

# O Sermão de Ghadir Khum

O texto completo do sermão de Ghadir Khum  
que foi pesquisado e comparado contra outras nove versões.

Pesquisado por:

Muhammad Baqir Ansari

*Bismillah al-Rahmān al-Raḥeem*

Em nome de Deus, o Clemente, o Misericordioso

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## 1. Louvor e Glorificação de Allah, o Exaltado

1. الْحَمْدُ وَ الثَّنَاءُ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى

Toda glória pertence a Allah que é Exaltado em Sua Unicidade [acima da Sua criação] e está Próximo [da Sua criação] em Sua singularidade. Imponente em Sua autoridade e Poderoso em Seu poder, {Ele abarca toda e qualquer coisa em [Seu] conhecimento}<sup>1</sup>, enquanto está em Sua posição<sup>2</sup> e submeteu toda a criação com Seu poder e razão. [Ele é] continuamente louvável, incessantemente exaltado, e eternamente glorificado e perfeito. Ele é o originador e o restaurador e para Ele retorna todo assunto<sup>3</sup>.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَلَا فِي تَوْحِيدِهِ وَ دَنَا فِي تَفَرُّدِهِ وَ جَلَّ فِي سُلْطَانِهِ وَ عَظُمَ فِي أَرْكَانِهِ، وَ ﴿أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا﴾ وَ هُوَ فِي مَكَانِهِ، وَ قَهَرَ جَمِيعَ الْخَلْقِ بِقُدْرَتِهِ وَ بُرْهَانِهِ، حَمِيدًا لَمْ يَزَلْ، مَحْمُودًا لَا يَزَالُ وَ مَجِيدًا لَا يَزُولُ، وَ مُبْدِئًا وَ مُعِيدًا وَ كُلُّ أَمْرٍ إِلَيْهِ يَعُودُ.

Ele é o Criador dos sete céus, e o Compelidor das terras e dos céus; Sagrado e Glorificado, o senhor dos Anjos e do Espírito. Ele agracia continuamente todos os que Ele originou e concede favores a todos que Ele criou.

بَارِئُ الْمَسْمُوكَاتِ وَ دَاحِي الْمَدْحُوحَاتِ وَ جِبَارُ الْأَرْضِينَ وَ السَّمَاوَاتِ، قُدُّوسٌ سُبُّوحٌ، رَبُّ الْمَلَائِكَةِ وَ الرُّوحِ، مُتَفَضِّلٌ عَلَى جَمِيعٍ مِّنْ بَرَاءِهِ، مُتَطَوِّلٌ عَلَى جَمِيعٍ مِّنْ أَنْشَاءِهِ.

Ele observa todos os olhos, ao passo que os olhos não conseguem vê-Lo. Ele é Generoso, Clemente e Leniente. Ele fez Sua misericórdia alcançar todas as coisas<sup>4</sup>, e Ele outorga sobre eles Sua Graça. Ele não se precipita em Sua vingança nem é apressado para com eles naquilo que eles merecem do Seu castigo.

يَلْحَظُ كُلَّ عَيْنٍ وَ الْعْيُونَ لَا تَرَاهُ. كَرِيمٌ حَلِيمٌ ذُو أَنَاةٍ، قَدَّ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَتُهُ وَ مَنَّ عَلَيْهِمْ بِنِعْمَتِهِ. لَا يَعْجَلُ بِإِنْتِقَامِهِ، وَ لَا يُيَادِرُ إِلَيْهِمْ بِمَا اسْتَحَقُّوا مِنْ عَذَابِهِ.

Ele é sabedor dos corações e conhecedor das mentes; o oculto não Lhe é obscuro e o invisível não é para Ele um mistério. Ele abarca todas as coisas. Ele é o subordinador de todas as coisas, a habilidade em [fazer] todas as coisas, a força e o poder sobre todas as coisas e {nada é como Sua similitude}<sup>5</sup>. Ele é o criador da coisa quando ela não era uma coisa<sup>6</sup>. Ele é eterno, subsistente e mantenedor de justiça, {não há divindade além d'Ele, o Poderoso, Sábio}<sup>7</sup>.

قَدَّ فَهَمَ السَّرَائِرَ وَ عَلِمَ الضَّمَائِرَ، وَ لَمْ تَخْفَ عَلَيْهِ الْمَكْنُونَاتُ وَ لَا اسْتَبَهَتْ عَلَيْهِ الْخَفِيَّاتُ. لَهُ الْإِحَاطَةُ بِكُلِّ شَيْءٍ وَ الْعَلْبَةُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَ الْقُوَّةُ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَ الْقُدْرَةُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَ ﴿لَيْسَ مِثْلُهُ شَيْءٌ﴾. وَ هُوَ مُنْشِئُ الشَّيْءِ حِينَ لَا شَيْءَ، دَائِمٌ حَيٌّ وَ قَائِمٌ بِالْقِسْطِ، ﴿لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ﴾.

Ele é glorificado e exaltado de ser compreendido pelas visões, {enquanto Ele compreende [todas] as visões e Ele é Misterioso, Conhecedor}<sup>8</sup>. Ninguém é capaz de compreender Sua descrição através de inspeção ou observação, e ninguém pode descobrir como Ele é através de [meios] manifestos ou ocultos, exceto através daquilo com o qual Ele – Imponente e Majestoso – guiou a Si próprio.

E eu presto testemunho de que Ele é Allah cuja Santidade preencheu o espaço do tempo; cuja luz alcançou a eternidade, e que implementa Seu comando sem consultar um conselheiro. Ele não possui junto com Ele um parceiro na tomada de decisão, nem é assistido no planejamento e execução das Suas ordens.

Ele moldou e formou aquilo que Ele criou sem seguir um exemplo ou modelo [pré-existente] e Ele criou o que criou sem receber a ajuda de ninguém, e sem qualquer sofrimento e sem qualquer necessidade de encontrar uma solução.

Ele as originou e então elas se originaram e Ele as criou e então elas se tornaram evidentes. Assim, Ele é Allah, não há divindade além d'Ele. Ele é perfeito na Sua criação, belo em Seu produto. Ele é o Justo que nunca oprime e o mais generoso a Quem todos assuntos retornam<sup>9</sup>.

E eu presto testemunho que Ele é Allah diante de cuja Grandeza tudo se torna humilde, diante de cuja Força toda coisa é humilhada, diante de cujo Poder toda coisa se submete, e diante de cuja Reverência toda coisa é insignificante. [Ele é] o Rei dos reis, o criador das órbitas, o dominador do sol e da lua<sup>10</sup>, {cada qual prossegue o seu curso por um tempo determinado}<sup>11</sup>. {Ele insere a noite no dia e o dia na noite}<sup>12</sup> o que {sucede rapidamente}<sup>13</sup>. [Ele é] o destruidor de todo tirano obstinado, e aniquilador de todo demônio rebelde.

Ele não tem nenhum oponente, nem possui um semelhante a Ele. [Ele é] Uno, a Autoridade Absoluta, {Jamais gerou ou foi gerado e ninguém é como Ele}<sup>14</sup>. O Deus único e o Glorioso Senhor. Ele deseja, então executa; determina, então decreta; conhece então envolve<sup>15</sup>. Ele causa a morte e dá a vida<sup>16</sup>, empobrece e enriquece<sup>17</sup>, faz rir e faz chorar<sup>18</sup>, torna próximo e distante, retém e libera, {Seu é o reino e a Ele pertence toda Glória}<sup>19</sup>, em Sua mão está todo o bem<sup>20</sup>, {e Ele tem poder sobre todas as coisas}<sup>21</sup>.

{Ele imerge a noite no dia e o dia na noite}<sup>22</sup>, não há divindade além d'Ele, o Poderoso e Remissivo, o que responde as orações, o doador em abundância, o

حَلَّ عَنْ أَنْ تُدْرِكَهُ الْأَبْصَارُ ﴿وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ﴾. لَا يَلْحَقُ أَحَدٌ وَصْفَهُ مِنْ مُعَايَنَةٍ، وَلَا يَجِدُ أَحَدٌ كَيْفَ هُوَ مِنْ سِرٍّ وَعَلَانِيَةٍ، إِلَّا بِمَا دَلَّ عَزَّ وَجَلَّ عَلَى نَفْسِهِ.

وَ أَشْهَدُ أَنَّهُ اللَّهُ الَّذِي مَلَأَ الدَّهْرَ قُدْسَهُ، وَ الَّذِي يَعْشَى الْأَبَدَ نُورَهُ، وَ الَّذِي يَنْفِذُ أَمْرَهُ بِلا مُشَاوَرَةٍ مُشِيرٍ، وَ لَا مَعَهُ شَرِيكَ فِي تَقْدِيرِهِ، وَ لَا يُعَاوَنُ فِي تَدْبِيرِهِ.

صَوَّرَ مَا ابْتَدَعَ عَلَى غَيْرِ مِثَالٍ، وَ خَلَقَ مَا خَلَقَ بِلا مَعُونَةٍ مِنْ أَحَدٍ وَ لَا تَكْلُفٍ وَ لَا اِحْتِيَالٍ.

أَنْشَأَهَا فَكَانَتْ، وَ بَرَّأَهَا فَبَانَتْ. فَهُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمُتَّقِنُ الصَّنِيعَةَ، الْحَسَنُ الصَّنِيعَةَ، الْعَدْلُ الَّذِي لَا يُجُورُ، وَ الْأَكْرَمُ الَّذِي تَرْجِعُ إِلَيْهِ الْأُمُورُ.

وَ أَشْهَدُ أَنَّهُ اللَّهُ الَّذِي تَوَاضَعَ كُلُّ شَيْءٍ لِعَظَمَتِهِ، وَ ذَلَّ كُلُّ شَيْءٍ لِعِزَّتِهِ، وَ اسْتَسَلَّمَ كُلُّ شَيْءٍ لِقُدْرَتِهِ، وَ خَضَعَ كُلُّ شَيْءٍ لِهَيْبَتِهِ. مَلِكُ الْأَمْلاكِ وَ مُفْلِكُ الْإِفْلَاقِ وَ مُسَخَّرُ الشَّمْسِ وَ الْقَمَرِ ﴿كُلُّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى﴾ ﴿يَكْوَرُ اللَّيْلُ عَلَى النَّهَارِ وَ يَكْوَرُ النَّهَارُ عَلَى اللَّيْلِ﴾ ﴿يَطْلُبُهُ حَثِيثًا﴾. قَاصِمٌ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ، وَ مُهْلِكٌ كُلِّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ.

لَمْ يَكُنْ لَهُ ضِدٌّ وَ لَا مَعَهُ نَدٌّ، أَحَدٌ صَمَدٌ ﴿لَمْ يَلِدْ وَ لَمْ يُولَدْ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفْوًا أَحَدًا﴾. إِلَهٌ وَاحِدٌ وَ رَبٌّ مُجَدِّدٌ، يَشَاءُ فَيَقْضِي، وَ يُرِيدُ فَيَقْضِي، وَ يَعْلَمُ فَيَحْصِي، وَ يُمِيتُ وَ يُحْيِي، وَ يُفْقِرُ وَ يُغْنِي، وَ يُضْحِكُ وَ يُبْكِي، وَ يُدْنِي وَ يُبْعِدُ، وَ يُقْضِي، وَ يَمْنَعُ وَ يُعْطِي ﴿لَهُ الْمُلْكُ وَ لَهُ الْحَمْدُ﴾، بِيَدِهِ الْخَيْرُ ﴿وَ هُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾.

﴿يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ﴾، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ. مُسْتَجِيبُ الدُّعَاءِ وَ مُجْزِلُ الْعَطَاءِ،

enumerador das respirações, e o Senhor dos *jinn* e dos humanos. Ele é Uno, a Quem nada confunde, nem os rogos dos que buscam socorro O fatiga, nem a insistência dos insistentes O exausta. Ele é o protetor dos virtuosos, o facilitador dos bem-sucedidos, o *maula* (patrono) dos crentes e o Senhor dos mundos que merece ser agradecido por todo aquele que Ele criou e ser louvado em toda circunstância.

مُحْصِي الْأَنْفَاسِ وَ رَبُّ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ؛ الَّذِي لَا يُشْكَلُ عَلَيْهِ شَيْءٌ، وَ لَا يُضْجَرُهُ صِرَاحُ الْمُسْتَضْرِحِينَ، وَ لَا يُبْرِئُهُ الْحَاحُ الْمَلْحِينَ. الْعَاصِمُ لِلصَّالِحِينَ، وَ الْمَوْفِقُ لِلْمُفْلِحِينَ، وَ مَوْلَى الْمُؤْمِنِينَ وَ رَبُّ الْعَالَمِينَ؛ الَّذِي اسْتَحَقَّ مِنْ كُلِّ مَنْ خَلَقَ أَنْ يَشْكُرَهُ وَ يَحْمَدَهُ عَلَى كُلِّ حَالٍ.

Eu O glorifico abundantemente, e Lhe agradeço continuamente por cada alegria e sofrimento, e por cada dificuldade e conforto, e eu creio n'Ele e em Seus anjos, Seus livros e Seus mensageiros. Eu ouço a Sua ordem e obedeço, eu me apresso a fazer tudo aquilo que Lhe agrada e me submeto ao que Ele determina, por ansiar me encontrar na Sua obediência, e por temer a Sua punição, pois Ele é Allah, contra cuja estratégia ninguém deve se sentir seguro e de Quem injustiça não é temida<sup>23</sup>.

أَحْمَدُهُ كَثِيرًا وَ اشْكُرُهُ دَائِمًا عَلَى السَّرَاءِ وَالضَّرَاءِ وَ الشَّدَّةِ وَالرَّخَاءِ، وَ أُوْمِنُ بِهِ وَ بِمَلَائِكَتِهِ وَ كُتُبِهِ وَ رُسُلِهِ. اسْمَعُ لِأَمْرِهِ، وَ اطِيعْ وَ ابَادِرْ إِلَى كُلِّ مَا يَرْضَاهُ، وَ اسْتَسْلِمْ لِمَا قَضَاهُ، رَغْبَةً فِي طَاعَتِهِ وَ خَوْفًا مِنْ عِقَابَتِهِ، لِأَنَّهُ اللَّهُ الَّذِي لَا يُؤْمِنُ مَكْرَهُ وَ لَا يَخَافُ جَوْرَهُ.

## 2. Comando Divino de Extrema Importância

Eu reafirmo minha servidão a Ele e testifico Sua soberania. Eu executo tudo aquilo que Ele me revelou, por temor de – caso eu não o fizer – ser submetido a uma calamidade proveniente d'Ele que ninguém pode repelir de mim independente de quão grande seja a sua habilidade e excelência, e quão superior e influente ele seja; não há divindade além d'Ele.

### ٢. أَمْرُ اللَّهِ نَبِيَّ نَجَاةِ الْأَهْمِيَّةِ

وَ أَقْرُّ لَهُ عَلَى نَفْسِي بِالْعُبُودِيَّةِ، وَ أَشْهَدُ لَهُ بِالرُّبُوبِيَّةِ، وَ أُوْدِّي مَا أَوْحَى بِهِ إِلَيَّ، حَذْرًا مِنْ أَنْ لَا أَفْعَلَ فَتَحُلَّ بِي مِنْهُ قَارِعَةٌ لَا يَدْفَعُهَا عَنِّي أَحَدٌ وَ أَنْ عَظُمَتْ حِيلَتُهُ وَ صَفَّتْ خَلْقَتُهُ؛ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ.

Pois, decerto, Ele me informou que se eu não transmitir o que Ele me revelou sobre o direito de Ali, não terei transmitido Sua Mensagem, e certamente Ele, Imponente e Majestoso, me garantiu proteção contra as pessoas, pois Ele é Allah, o Suficiente, o Nobre.

لِأَنَّهُ قَدْ أَعْلَمَنِي أَنِّي إِنْ لَمْ أُبَلِّغْ مَا أَنْزَلَ إِلَيَّ فِي حَقِّ عَلِيِّ فَمَا بَلَّغْتُ رِسَالَتَهُ، وَ قَدْ ضَمِنَ لِي تِبَارُكَ وَ تَعَالَى الْعِصْمَةَ مِنَ النَّاسِ وَ هُوَ اللَّهُ الْكَافِي الْكَرِيمُ.

Então, Ele revelou para mim: {Em nome de Allah, o Clemente, o Misericordioso, Ó Mensageiro! Transmitais aquilo que vos foi revelado do Seu Senhor} sobre Ali, i.e. a sucessão de Ali bin Abi Talib, {e se não o fizerdes, não tereis transmitido Sua Mensagem e Allah vos protegerá das pessoas}<sup>24</sup>.

فَأَوْحَى إِلَيَّ: ﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ﴾ فِي عَلِيِّ، يَعْنِي فِي الْخِلَافَةِ لِعَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ ﴿وَ إِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتُ رِسَالَتَهُ وَ اللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ﴾.

Ó povo meu! Eu não tenho sido negligente na transmissão daquilo que Allah me revelou, e eu explicarei para vós a razão por trás da revelação deste versículo. De fato, Gabriel veio até mim três vezes, ordenando-me da parte do meu Senhor, o Salam (Paz) – pois Ele é o Salam – que eu me posicione aqui neste lugar e anuncie para cada branco e cada negro que certamente Ali bin Abi Talib é meu irmão e meu

مَعَاشِرَ النَّاسِ، مَا قَصَّرْتُ فِي تَبْلِيغِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ تَعَالَى إِلَيَّ، وَ أَنَا أَعْلَمُ لَكُمْ سَبَبَ هَذِهِ الْآيَةِ: إِنْ جَبْرَائِيلُ هَبِطَ إِلَيَّ مَرَارًا ثَلَاثًا يَأْمُرُنِي عَنِ السَّلَامِ رَبِّي - وَ هُوَ السَّلَامُ - أَنْ أَقُومَ فِي هَذَا الْمَشْهَدِ فَأَعْلَمُ كُلَّ أَيْضٍ وَ أَسْوَدَ:

wasi (curador e executor da vontade e ensinamento), meu sucessor sobre minha Ummah (nação), o Imam depois de mim, cuja posição em relação a mim é como a de Aarão em relação a Moisés – exceto que não haverá profeta depois de mim – e ele é vosso wali (guardião/autoridade) depois de Allah e Seu Mensageiro.

Decerto, Allah, Imponente e Majestoso, me revelou sobre isso uma ayah (versículo) do Seu Livro, a saber: {Certamente, vosso wali (guardião/autoridade) é Allah e Seu Mensageiro e aqueles que crêem que estabelecem a oração e dão a esmola enquanto se inclinam (em oração)}<sup>25</sup>, e Ali bin Abi Talib é aquele que estabeleceu a oração e deu a esmola enquanto se inclinava buscando a Allah, Imponente e Majestoso, em todas as circunstâncias.

Eu pedi a Gabriel para rogar ao Salam para me eximir de ter que transmiti isso para vós – ó humanos – sabedor que sou de quão ínfimo são os piedosos e de quão numerosa é a multidão de hipócritas<sup>26</sup>, a sedição e a conspiração dos abjetos, e os artifícios daqueles que desdenham o Islam, aqueles a quem Allah descreve em Seu livro como, {eles dizem com suas línguas o que não se encontra em seus corações}<sup>27</sup> e eles {consideram isso como insignificante, mas aos olhos de Allah isso é grave}<sup>28</sup>, e devido a me ofenderem excessivamente em mais de uma ocasião, tanto que eles me apelidaram de “ouvidos”, e eles alegam que isso se deve em função dele (Ali) estar junto de mim por tanto tempo, por minha consideração a ele e por eu prestar atenção a ele, por ele estar sempre de acordo comigo, e por ele aceitar de mim [todas as minhas ordens e palavras], tanto que Allah, Imponente e Majestoso, revelou sobre isso, {Entre eles há aqueles que atormentam o Profeta, e dizem: “Ele é um ouvido”. Dize: “Um ouvido} contra aqueles que alegam que ele é um ouvido {é bom para vós”. Ele tem fé em Allah e salvaguarda os crentes, e é uma misericórdia para aqueles de vós que possuem fé. Quanto aqueles que atormentam o Mensageiro de Allah, há um castigo doloroso para eles}<sup>29</sup>.

Se eu quisesse relatar os nomes daqueles que disseram isso, eu os teria chamado pelos seus nomes e se eu desejasse apontar para eles individualmente, um por um, eu teria apontado, e se eu quisesse singularizá-los, eu o teria feito, mas por Allah, eu tenho sido generoso para com suas ações.

Ainda assim, apesar de tudo isso, Allah não estaria satisfeito comigo até que eu transmita o que Ele me revelou sobre o direito de Ali, {Ó Mensageiro! Transmítas aquilo que vos foi revelado do Seu Senhor} sobre o direito de Ali {e se não o fizerdes, então não

أَنْ عَلِيَّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ أَخِي وَوَصِيِّي وَخَلِيفَتِي عَلَى أُمَّتِي وَالْإِمَامُ مِنْ بَعْدِي، الَّذِي مَحَلُّهُ مِنِّي مَحَلُّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي، وَهُوَ وَلِيُّكُمْ بَعْدَ اللَّهِ وَرَسُولُهُ.

وَ قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى عَلَيَّ بِذَلِكَ آيَةً مِنْ كِتَابِهِ هِيَ: ﴿إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ﴾، وَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ الَّذِي أَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَهُوَ رَاكِعٌ، يُرِيدُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ فِي كُلِّ حَالٍ.

وَ سَأَلْتُ جِبْرَائِيلَ أَنْ يَسْتَعْفِيَ لِي السَّلَامَ عَنْ تَبْلِيغِ ذَلِكَ إِلَيْكُمْ - أَيُّهَا النَّاسُ - لِعَلْمِي بِقَلَّةِ الْمُتَّقِينَ وَ كَثْرَةِ الْمُنَافِقِينَ وَ ادْغَالِ اللَّامِعِينَ وَ حِيلِ الْمُسْتَهْزِئِينَ بِالْإِسْلَامِ، الَّذِينَ وَصَفَهُمُ اللَّهُ فِي كِتَابِهِ بِأَنَّهُمْ ﴿يَقُولُونَ بِاللَّسْتَنَّهُمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ﴾، وَ يَحْسِبُونَهُ ﴿هَيْنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ﴾، وَ كَثْرَةَ إِذْهَابِهِمْ لِي غَيْرَ مَرَّةٍ، حَتَّى سَمَوْنِي أَذْنَا وَ زَعَمُوا أَنِّي كَذَلِكُ لِكَثْرَةِ مَلَازِمَتِهِ أَيَّامِي وَ اِقْبَالِي عَلَيْهِ وَ هَوَاهُ وَ قَبُولِهِ مِنِّي، حَتَّى أَنْزَلَ اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ فِي ذَلِكَ: ﴿وَ مِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَ يَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ، قُلْ أُذُنٌ عَلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُ أُذُنٌ ﴿خَيْرٌ لَكُمْ، يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَ يُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَ رَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَ الَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ﴾.

وَ لَوْ شِئْتُ أَنْ أَسْمِيَ الْقَائِلِينَ بِذَلِكَ بِأَسْمَائِهِمْ لَسَمَّيْتُ، وَ أَنْ أَوْمِيَ إِلَيْهِمْ بِأَعْيَانِهِمْ لِأَوْمَاتٍ، وَ أَنْ أَدُلَّ عَلَيْهِمْ لَدَلَلْتُ، وَ لَكِنِّي وَ اللَّهُ فِي أُمُورِهِمْ قَدْ تَكْرَمْتُ.

وَ كُلُّ ذَلِكَ لَا يَرْضَى اللَّهُ مِنِّي إِلَّا أَنْ أُبَلِّغَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيَّ فِي حَقِّ عَلِيٍّ، ﴿يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ﴾ فِي حَقِّ عَلِيٍّ ﴿وَ إِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ

tereis transmitido Sua Mensagem, e Allah vos protegerá das pessoas} <sup>30</sup>.

وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ.

### 3. Nomeação Formal da Liderança de Ali e seus Descendentes

### ٣. الإِخْلَانُ الرَّسْمِيُّ بِإِمَامَةِ عَلِيٍّ وَوَلَدِهِ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ

Então, compreendi o que eu acabei de falar sobre ele, ó povo meu, e sabeis que Allah, de fato, o nomeou como vosso wali (guardião/autoridade) e Imam (líder) cuja obediência é obrigatória sobre os Muhajirin (Imigrantes), os Ansar (Socorredores), aqueles que o seguem (Tabi'in) de boa-fé, e sobre as pessoas dos desertos e as pessoas das cidades, e sobre os não-árabes e os árabes, o livre e o cativo, o branco e o negro, e sobre todo monoteísta; [inquestionavelmente] seu julgamento é posto em prática, sua palavra é sancionada e indisputável, sua ordem é executada. Amaldiçoado [excluído da misericórdia de Allah] é aquele que o oprime. Abençoado com misericórdia é aquele que o segue e o confirma, pois Allah, de fato, o perdoou assim como aquele que o ouve e o obedece.

فَاعْلَمُوا مَعَاشِرَ النَّاسِ ذَلِكَ فِيهِ وَافْهَمُوهُ، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ قَدْ نَصَبَهُ لَكُمْ وَلِيًّا وَامَامًا فَرَضَ طَاعَتَهُ عَلَيَّ الْمُهَاجِرِينَ وَ الْأَنْصَارِ وَعَلَى التَّابِعِينَ لَهُمْ بِإِحْسَانٍ، وَعَلَى الْبَادِي وَالْحَاضِرِ، وَعَلَى الْعَجَمِيِّ وَالْعَرَبِيِّ، وَالْحُرِّ وَالْمَمْلُوكِ، وَالصَّغِيرِ وَالْكَبِيرِ، وَعَلَى الْإَبْيَضِ وَالْأَسْوَدِ، وَعَلَى كُلِّ مُوَحَّدٍ مَاضٍ حُكْمُهُ، جَازٍ قَوْلُهُ، نَافِذٌ أَمْرُهُ، مَلْعُونٌ مَنْ خَالَفَهُ، مَرْحُومٌ مَنْ تَبِعَهُ وَصَدَقَهُ؛ فَقَدْ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِمَنْ سَمِعَ مِنْهُ وَأَطَاعَ لَهُ.

Ó povo meu! Esta é a última vez que eu estarei neste lugar, assim, pois, ouve, obedeci e sigas o comando de Allah vosso Senhor, pois Allah, Imponente e Majestoso, é vosso maula<sup>31</sup> (mestre e autoridade) e vosso deus, e então depois d'Ele, Seu Mensageiro e Seu Profeta – que vos fala – é vosso wali (autoridade/patrono), então depois de mim Ali é vosso wali e vosso Imam (líder) pelo comando de Allah vosso Senhor, então o Imamato (liderança religiosa) ficará na minha progênie dentre a descendência dele até o Dia em que ficareis diante de Allah e Seu Mensageiro<sup>32</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّهُ آخِرُ مَقَامٍ أَقَوْمُهُ فِي هَذَا الْمَشْهَدِ، فَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَانْقَادُوا لِأَمْرِ اللَّهِ رَبِّكُمْ، فَإِنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ هُوَ مَوْلَاكُمْ وَالهَيْكَلُ، ثُمَّ مِنْ دُونِهِ رَسُولُهُ وَنَبِيِّهِ الْمُخَاطَبُ لَكُمْ وَلِيِّكُمْ، ثُمَّ مِنْ بَعْدِي عَلِيٌّ وَلِيِّكُمْ وَامَامُكُمْ بِأَمْرِ اللَّهِ رَبِّكُمْ، ثُمَّ الْإِمَامَةُ فِي ذُرِّيَّتِي مِنْ وَوَلَدِهِ إِلَى يَوْمِ تَلْقَوْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ.

Não há nenhum halal, exceto o que Allah, Seu Mensageiro, e eles<sup>33</sup> prescreveram como halal, e não há nenhum haram, exceto o que Allah, Seu Mensageiro e eles (os Imams) prescreveram como haram. Decerto, Allah, Imponente e Majestoso, me ensinou o halal e o haram, e eu transmiti o que o meu Senhor me ensinou do Seu Livro e sobre o Seu halal e Seu haram para ele<sup>34</sup>.

لَا حَلَالَ إِلَّا مَا أَحَلَّهُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَهُمْ، وَلَا حَرَامَ إِلَّا مَا حَرَّمَهُ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَسُولُهُ وَهُمْ، وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ عَرَفَنِي الْحَلَالَ وَالْحَرَامَ وَأَنَا أَفْضَيْتُ بِمَا عَلَّمَنِي رَبِّي مِنْ كِتَابِهِ وَحَلَالِهِ وَحَرَامِهِ إِلَيْهِ.

Ó povo meu! Dê preferência a ele [sobre todos os outros]. Não há conhecimento, exceto o que Allah tenha registrado e reunido em mim, e todo conhecimento com o qual eu fui ensinado, eu registrei no Líder dos Piedosos (Imam al-Muttaqim) e não há nenhum conhecimento, exceto que eu tenha ensinado a Ali, pois ele é o Líder Manifesto (al-Imam al-Mubin) que Allah mencionou na surah (capítulo) de YaSin, {E Nós registramos tudo num líder manifesto (Imam Mubin)}<sup>35</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، فَضَلُّوهُ. مَا مِنْ عِلْمٍ إِلَّا وَقَدْ أَحْصَاهُ اللَّهُ فِيَّ، وَكُلِّ عِلْمٍ عَلَّمْتُ فَقَدْ أَحْصَيْتُهُ فِي إِمَامِ الْمُتَّقِينَ، وَمَا مِنْ عِلْمٍ إِلَّا وَقَدْ عَلَّمْتُهُ عَلَيًّا، وَهُوَ الْإِمَامُ الْمُبِينُ الَّذِي ذَكَرَهُ اللَّهُ فِي سُورَةِ يَس: ﴿وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ﴾.

Ó povo meu! Não desvieis dele e não o abandoneis,

مَعَاشِرَ النَّاسِ، لَا تَضِلُّوا عَنْهُ وَلَا تَتَفَرُّوا مِنْهُ، وَ

nem desdenheis ou rejeitais sua Wilayah (autoridade divina), pois ele é aquele que {guia à verdade}<sup>36</sup> e age conforme a mesma, e extermina a falsidade, a proibindo, e na causa de Allah, ele não é responsável pela {acusação de qualquer acusador}<sup>37</sup>.

Ele é o primeiro a crer em Allah e Seu Mensageiro; ninguém o precedeu na fé em mim. Ele é aquele que se ofereceu em sacrifício ao Mensageiro de Allah, e ele é aquele que estava com o Mensageiro de Allah quando não havia ninguém que adorasse Allah com Seu Mensageiro dentre os homens além dele. Ele é o primeiro dentre os humanos a realizar as orações e o primeiro a adorar Allah junto comigo. Eu o comandeí, da parte de Allah, a ficar na minha cama<sup>38</sup>, e ele ficou, se oferecendo em sacrifício por mim.

Ó povo meu! Dê preferência a ele sobre [todos os] outros, pois Allah o preferiu e o aceitou, pois Allah o apontou [como vosso Imam].

Ó povo meu! Ele é um Imam de Allah e Allah nunca aceitará o arrependimento de ninguém que negue sua Wilayah (autoridade divina), nem jamais o perdoará; essa é uma certeza absoluta, que Allah fará isso com todo aquele que desobedece sua ordem e que Ele o punirá com um grave castigo perpétuo, eterno, que durará para sempre. Assim, pois, cuidado com a desobediência a ele (Ali), pois vós sereis queimados num {Fogo cujo combustível são humanos e pedras, preparado para os incrédulos}<sup>39</sup>.

Ó povo meu! Por Allah, todos os profetas e mensageiros anteriores deram as boas novas do meu advento, e eu, por Allah, sou o selo dos profetas e mensageiros, e eu sou a prova (hujjah) sobre todos os seres dos céus e das terras. Quem duvidar disso, decerto, descreu como a descrença da época da ignorância (jahiliah)<sup>40</sup>, e quem duvidar de qualquer coisa dessa minha declaração, certamente duvidou de tudo que foi revelado para mim, e aquele que duvida de qualquer um dos Imams, certamente duvidou de todos eles, e quem duvida de nós estará no Fogo.

Ó povo meu! Allah, Imponente e Majestoso, me agraciou com Sua graça devido ao Seu favor sobre mim e a Sua gentileza para comigo, e não há divindade além d'Ele. Para ele são os meus louvores, eternamente, para sempre, enquanto o tempo existir e em todas as circunstâncias.

Ó povo meu! Dê preferência a Ali, pois ele é o melhor ser humano depois de mim – feminino ou masculino – enquanto Allah enviar o sustento e a criação existir.

لَا تَسْتَنْكِفُوا عَنْ وِلَايَتِهِ، فَهُوَ الَّذِي ﴿يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ﴾  
وَيَعْمَلُ بِهِ، وَيُزْهِقُ الْبَاطِلَ وَيُنْهَى عَنْهُ، وَلَا تَأْخُذْهُ  
فِي اللَّهِ ﴿لَوْمَةٌ لَائِمٌ﴾.

أَوَّلُ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ، لَمْ يَسْبِقْهُ إِلَى الْإِيمَانِ بِى  
أَحَدٌ، وَالَّذِي فَدَى رَسُولَ اللَّهِ بِنَفْسِهِ، وَالَّذِي كَانَ مَعَ  
رَسُولِ اللَّهِ وَلَا أَحَدٌ يَعْبُدُ اللَّهَ مَعَ رَسُولِهِ مِنَ الرِّجَالِ  
غَيْرُهُ. أَوَّلُ النَّاسِ صَلَاةً وَأَوَّلُ مَنْ عَبَدَ اللَّهَ مَعِيَ. أَمْرُهُ  
عَنِ اللَّهِ أَنْ يَنَامَ فِي مَضْجَعِي، فَفَعَلَ فَادِيًا لِي بِنَفْسِهِ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، فَضَلُّوهُ فَقَدْ فَضَّلَهُ اللَّهُ، وَاقْبَلُوهُ فَقَدْ نَصَبَهُ  
اللَّهُ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنَّهُ إِمَامٌ مِنَ اللَّهِ، وَلَنْ يَتُوبَ اللَّهُ عَلَى  
أَحَدٍ أَنْكَرَ وِلَايَتَهُ وَلَنْ يَغْفِرَ لَهُ، حَتْمًا عَلَى اللَّهِ أَنْ يَفْعَلَ  
ذَلِكَ بِمَنْ خَالَفَ أَمْرَهُ وَأَنْ يُعَذِّبَهُ عَذَابًا نَكْرًا أَبَدَ الْأَبَادِ  
وَ دَهْرَ الدُّهُورِ. فَاحْذَرُوا أَنْ تُخَالِفُوهُ، فَتَصَلُّوا نَارًا  
﴿وَقُودَهَا النَّاسُ وَ الْحِجَارَةُ أَعْدَتٌ لِلْكَافِرِينَ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، بِي - وَ اللَّهُ - بَشَّرَ الْأَوَّلُونَ مِنَ النَّبِيِّينَ وَ  
الْمُرْسَلِينَ، وَ أَنَا - وَ اللَّهُ - خَاتَمَ الْأَنْبِيَاءِ وَ الْمُرْسَلِينَ،  
وَ الْحُجَّةُ عَلَى جَمِيعِ الْمَخْلُوقِينَ مِنَ أَهْلِ السَّمَاوَاتِ وَ  
الْأَرْضِينَ. فَمَنْ شَكَ فِي ذَلِكَ فَقَدْ كَفَرَ كَفْرَ الْجَاهِلِيَّةِ  
الْأُولَى، وَ مَنْ شَكَ فِي شَيْءٍ مِنْ قَوْلِي هَذَا فَقَدْ شَكَ فِي  
كُلِّ مَا أَنْزَلَ إِلَيَّ، وَ مَنْ شَكَ فِي وَاحِدٍ مِنَ الْأَئِمَّةِ فَقَدْ  
شَكَ فِي الْكُلِّ مِنْهُمْ، وَ الشَّاكُ فِينَا فِي النَّارِ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، حَبَانِي اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ بِهَذِهِ الْفَضِيلَةِ مِنَّا  
مِنْهُ عَلَيَّ وَ إِحْسَانًا مِنْهُ إِلَيَّ وَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، إِلَّا لَهُ  
الْحَمْدُ مِنِّي أَبَدَ الْأَبَدِينَ وَ دَهْرَ الدَّاهِرِينَ وَ عَلَى كُلِّ  
حَالٍ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، فَضَلُّوا عَلَيَّ فَإِنَّهُ أَفْضَلُ النَّاسِ بَعْدِي مِنْ

ذَكَرَ وَ أَتَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ الرَّزْقَ وَ بَقِيَ الْخَلْقُ.

Amaldiçoado! Amaldiçoado! Maldito! Maldito é aquele que faz objeção a esse meu discurso e não o aceita. Decerto, Gabriel me informou sobre isso, da parte do Exaltado Allah, dizendo: “aquele que se opõe a Ali e não aceita sua autoridade, Wilayah, sobre ele estará a Minha maldição e Minha Ira”, {Então, que cada alma considere o que ela envia de antemão para o amanhã, e temei a Allah}<sup>41</sup> – no tocante a se opor a ele – {quando os pés escorregarem depois de estarem firmes}<sup>42</sup>, {Certamente, Allah está ciente do que fazeis}<sup>43</sup>.

Ó povo meu! Ele é o “Lado de Allah” (Janb-Allah) que ele menciona em Seu Glorioso Livro. Então, o Exaltado diz sobre aqueles que se opõem a ele, {Para que nenhuma alma diga: ai da minha negligência quanto ao lado de Allah!}<sup>44</sup>.

Ó povo meu! Reflitas no Alcorão e compreendas Seus versículos, observai seus versículos definitivos e não sigais os seus versículos ambíguos<sup>45</sup>, pois, por Allah, ninguém jamais poderá elucidar e revelar para vós suas proibições, nem vos explicar sua explanação e interpretação, além deste cuja mão eu estou segurando agora e o elevando até mim, levantando seu braço, içando-o com minha mão. Eu [então] anuncio para vós que para quem eu tenha sido o seu maula (autoridade/guardião), então este Ali é seu maula, e ele é Ali ibn Abi Talib, meu irmão, meu wasi (curador/executor) e o mandato da sua autoridade e patronato é de Allah, Imponente e Majestoso, que Ele revelou para mim.

Ó povo meu! Decerto, Ali e os puros<sup>46</sup> da sua descendência – que são das minhas costas – são o Peso Menor, e o Alcorão é o Peso Maior, e cada um deles informa e conduz ao seu par<sup>47</sup>, e está de acordo com ele<sup>48</sup>; esses dois jamais se separarão<sup>49</sup> até que retornem a mim na Fonte [de Kawthar no Dia do Juízo]<sup>50</sup>.

De fato, eles são os Curadores/Administradores de Allah sobre Sua criação e Seus governantes na Sua terra.

De fato, eu cumpri [meu dever]. De fato, eu transmiti [a mensagem]. De fato, eu me fiz ouvir. De fato, eu elucidai. De fato, Allah, Imponente e Majestoso, falou e eu falei em nome d’Ele, Imponente e Majestoso.

De fato, não há nenhum Amir al-Muminin (Príncipe dos Crentes) além desse meu irmão. De fato, a soberania (Imratu) sobre os crentes não é permissível para

مَلْعُونٌ مَلْعُونٌ، مَعْضُوبٌ مَعْضُوبٌ مَنْ رَدَّ عَلَيَّ قَوْلِي هَذَا وَ لَمْ يُؤَافِقْهُ. أَلَا إِنَّ جَبْرَائِيلَ خَبَّرَنِي عَنِ اللَّهِ تَعَالَى بِذَلِكَ وَ يَقُولُ: «مَنْ عَادَى عَلِيًّا وَ لَمْ يَتَوَلَّهُ فَعَلَيْهِ لَعْنَتِي وَ غَضَبِي»، ﴿وَ لَتَنْظُرَنَّ نَفْسٌ مَا قَدِمَتْ لَعْدٍ وَ اتَّقُوا اللَّهَ﴾ - أَنْ تُخَالِفُوهُ - ﴿فَتَنْزِلَ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنَّهُ جَنَّبُ اللَّهِ الَّذِي ذَكَرَ فِي كِتَابِهِ الْعَزِيزِ، فَقَالَ تَعَالَى مُخْبِرًا عَمَّنْ يُخَالِفُهُ: ﴿أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَا عَلَيَّ مَا فَرَطْتُ فِي جَنبِ اللَّهِ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، تَدَبَّرُوا الْقُرْآنَ وَ أَفْهَمُوا آيَاتِهِ، وَ انظُرُوا إِلَى مُحْكَمَاتِهِ وَ لَا تَتَّبِعُوا مُتَشَابِهَهُ، فَوَاللَّهِ لَنْ يَبِينَنَّ لَكُمْ زَوَاجِرُهُ وَ لَنْ يُوَضِّحَنَّ لَكُمْ تَفْسِيرَهُ إِلَّا الَّذِي أَنَا آخِذٌ بِيَدِهِ وَ مُصْعَدُهُ إِلَيَّ وَ سَائِلٌ بَعْضُهُ وَ رَافِعُهُ بِيَدِي وَ مُعَلِّمُكُمْ : أَنْ مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهَذَا عَلِيٌّ مَوْلَاهُ، وَ هُوَ عَلِيٌّ بِنُ أَبِي طَالِبٍ أَخِي وَ وَصِيِّي، وَ مَوْلَاتُهُ مِنَ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ أَنْزَلَهَا عَلَيَّ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ عَلِيًّا وَ الطَّيِّبِينَ مِنْ وَوَلَدِي مِنْ صُلْبِهِ هُمُ الثَّقَلِ الْأَصْغَرُ، وَ الْقُرْآنُ الثَّقَلُ الْأَكْبَرُ، فَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مُنْبِئٌ عَنِ صَاحِبِهِ وَ مُوَافِقٌ لَهُ، لَنْ يَفْتَرِقَا حَتَّى يَرِدَا عَلَيَّ الْحَوْضِ.

أَلَا إِنَّهُمْ أَمْنَاءُ اللَّهِ فِي خَلْقِهِ وَ حُكَامُهُ فِي أَرْضِهِ.

أَلَا وَ قَدْ أَدَيْتُ، أَلَا وَ قَدْ بَلَّغْتُ، أَلَا وَ قَدْ أَسْمَعْتُ، أَلَا وَ قَدْ أَوْضَحْتُ. أَلَا وَ إِنَّ اللَّهَ عَزَّ وَ جَلَّ قَالَ، وَ أَنَا قُلْتُ عَنِ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ.

أَلَا أَنَّهُ لَا «أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ» غَيْرَ أَخِي هَذَا. أَلَا لَا تَحِلُّ أَمْرَةُ الْمُؤْمِنِينَ بَعْدِي لِأَحَدٍ غَيْرِهِ.

ninguém depois de mim além dele.

#### 4. O Mensageiro de Allah Nomeia Publicamente seu Sucessor

Então, o Mensageiro de Allah pegou Ali pelo braço o levantando para o alto. Desde de que o Mensageiro de Allah se posicionou no local Amir al-Muminin estava um degrau abaixo da sua posição, a sua direita. Eles pareciam estar na mesma altura. O Mensageiro de Allah o levantou com sua mão, e [a mão de Ali] se expandiu em direção ao firmamento. Ele levantou Ali até que sua perna estava ao lado dos joelhos do Mensageiro de Allah<sup>51</sup>. Então, o Mensageiro de Allah disse:

**Ó povo meu! Quem tem mais autoridade sobre vós do que vós tendes sobre vós próprios?**<sup>52</sup>

Eles disseram: “Allah e Seu Mensageiro”. Então, o Mensageiro de Allah disse:

**Então, aquele de quem eu sou autoridade e patrono (maula), então, este Ali é sua autoridade e patrono. Ó Allah, sede o patrono de quem quer que o tome como patrono e sede hostil de quem quer que o hostilize; socorras quem quer que o socorra e abandones quem quer que o abandone.**

Ó povo meu! Este é Ali, meu irmão, meu wasi, e aquele que conhece e compreende [todo] o meu conhecimento. Ele é meu sucessor sobre minha Ummah, sobre cada um que crê em mim, e [ele é meu sucessor] quanto à interpretação do Livro de Allah, Imponente e Majestoso, [ele é] aquele que convoca a Ele; aquele que faz aquilo que O satisfaz; o combatente dos Seus inimigos, o devoto da Sua obediência, e o proibidor da Sua desobediência.

Decerto, ele é o Sucessor (khalifah) do Mensageiro de Allah, o Príncipe dos Crentes (Amir al-Muminin) e o Imam Guiador (Imam al-Hadi) apontado por Allah. [Ele é] o destruidor dos Pérfidos (al-nakithin)<sup>53</sup>, dos Fanáticos (al-qasitin)<sup>54</sup>, e dos Renegados (al-mariqin)<sup>55</sup> pelo comando de Allah.

Allah diz: {A Palavra é inalterável junto a Mim}<sup>56</sup>. Pelo Teu comando, ó Senhor, eu digo: **Ó Allah, sede o patrono de quem quer que o tome como patrono, e sede hostil de quem quer que o hostilize; socorras quem quer que o socorra e abandones quem quer que o abandone, amaldiçoe quem quer que o rejeite e imprecas quem quer que obstinadamente negue o seu direito.**

ع. رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ يَعْين  
خليفته علي الملاً

ثُمَّ ضَرَبَ بِيَدِهِ إِلَى عَضُدِ عَلِيٍّ فَرَفَعَهُ - وَ كَانَ  
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْذُ أَوَّلِ مَا صَعَدَ رَسُولُ اللَّهِ مِنْبِرَهُ عَلَى  
دَرَجَةِ دُونَ مَقَامِهِ مُتَيَمِّناً عَنْ وَجْهِ رَسُولِ اللَّهِ كَانَهُمَا فِي  
مَقَامٍ وَاحِدٍ - فَرَفَعَهُ رَسُولُ اللَّهِ بِيَدِهِ وَ بَسَطَهُمَا إِلَى السَّمَاءِ  
وَ شَالَ عَلِيًّا حَتَّى صَارَتْ رِجْلُهُ مَعَ رِكْبَةِ رَسُولِ اللَّهِ، ثُمَّ  
قَالَ:

أَيُّهَا النَّاسُ، مَنْ أَوْلَى بِكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ؟

قالوا: اللَّهُ وَ رَسُولُهُ. فَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ:

أَلَا فَمَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهَذَا عَلِيٌّ مَوْلَاهُ، اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ  
وَالَاهُ وَ عَادِ مَنْ عَادَاهُ وَ انصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذِلْ مَنْ  
خَذَلَهُ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، هَذَا عَلِيٌّ أَحِي وَ وَصِيِّي وَ وَا عِي عَلِمِي،  
وَ خَلِيفَتِي فِي أُمَّتِي عَلَى مَنْ آمَنَ بِي وَ عَلَى تَفْسِيرِ كِتَابِ  
اللَّهِ عِزَّ وَ جَلَّ وَ الدَّاعِي إِلَيْهِ وَ الْعَامِلُ بِمَا يَرْضَاهُ وَ  
المُحَارِبُ لِأَعْدَائِهِ وَ المُوَالِي عَلَى طَاعَتِهِ وَ النَّاهِي عَنِ  
مَعْصِيَتِهِ.

أَنَّهُ خَلِيفَةُ رَسُولِ اللَّهِ وَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ وَ الإِمَامُ الهَادِي  
مِنَ اللَّهِ، وَ قَاتِلُ التَّاكُثِينَ وَ القَاسِطِينَ وَ المَارِقِينَ بِأَمْرِ  
اللَّهِ.

يَقُولُ اللَّهُ: ﴿ مَا يَبْدُلُ الْقَوْلَ لَدَيَّ ﴾. بِأَمْرِكَ يَا رَبَّ  
أَقُولُ: اللَّهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ وَ عَادِ مَنْ عَادَاهُ وَ انصُرْ  
مَنْ نَصَرَهُ وَ اخْذِلْ مَنْ خَذَلَهُ وَ العِنَ مَنْ أَنْكَرَهُ وَ  
اغْضِبْ عَلَيَّ مِنْ جَحَدِ حَقِّهِ.

Ó Allah, Tu revelaste a ayah sobre Ali, Teu wali (autoridade) ilustrando isso, e o nomeando neste dia, {Hoje, Eu aperfeiçoei vossa religião para vós, e completei minhas bênçãos sobre vós e aprovei o Islam como uma religião para vós}<sup>57</sup> e Tu disseste: {certamente, a religião junto a Allah é o Islam}<sup>58</sup> e Tu disseste: {E quem buscar outra religião que não o Islam, isso nunca será aceito dele, e ele se contará entre os perdedores na Outra Vida}<sup>59</sup>.

اللَّهُمَّ أَنْكَ أَنْزَلْتَ آيَةَ فِي عَلِيٍّ وَلِيِّكَ عِنْدَ تَبْيِينِ ذَلِكَ وَ نَصَبِكَ إِيَّاهُ لِهَذَا الْيَوْمِ: ﴿الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَ أَتَمَّمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَ رَضِيتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا﴾، وَ قُلْتُ: ﴿وَ مَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَ هُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾.

Ó Allah, eu Te tomo como testemunha que, de fato, eu transmiti [Tua Mensagem].

اللَّهُمَّ إِنِّي أَشْهَدُكَ أَنِّي قَدْ بَلَّغْتُ.

## 5. Ênfase para a Nação aderir ao Imamato

Ó povo meu! Allah, Imponente e Majestoso, de fato, aperfeiçoou vossa religião através do seu imamato (liderança). Com efeito, quem não tomá-lo como Imam – e aqueles que o sucederem dentre minha descendência provindos das suas costas até o Dia do Juízo e a Apresentação perante Allah, Imponente e Majestoso – decerto, {eles são aqueles cujas ações falharam neste mundo e no Outro}<sup>60</sup>, {e no Fogo eles estarão eternamente}<sup>61</sup>, {a punição não lhes será diminuída, nem lhes será concedido descanso}<sup>62</sup>.

## ٥. التَّأْكِيدُ عَلَى تَمَسُّكِ الْأُمَّةِ بِالْإِمَامَةِ

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّمَا أَكْمَلُ اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ دِينَكُمْ بِإِمَامَتِهِ. فَمَنْ لَمْ يَأْتَمْ بِهِ وَ بِيْنَ يَقُومُ مَقَامَهُ مِنْ وَ لَدِي مِنْ صُلْبِهِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَ الْعَرْضِ عَلَى اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ ﴿أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ﴾ ﴿وَ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ﴾، ﴿لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابَ وَ لَا هُمْ يَنْظُرُونَ﴾.

Ó povo meu! Este é Ali, o mais prestativo de vós para mim, o mais justo de vós para me [suceder], o mais próximo<sup>63</sup> de vós a mim, e o mais estimado e precioso de vós para mim. Tanto Allah, Imponente e Majestoso, como eu estamos contentes e satisfeitos com ele. Nenhuma ayah de contentamento no Alcorão [jamais] foi revelada, exceto sobre ele, e Allah não Se dirige a {aqueles que crêem}, exceto que Ele comece com ele. Nenhum versículo de louvor no Alcorão [jamais] foi revelado, exceto que ele era sobre ele (Ali). Allah não atesta o Paraíso na [surah de] {Havia na humanidade...}<sup>64</sup>, exceto para ele, nem Ele a revelou para outrem além dele, e Ele não admira ninguém com ela que não seja ele.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، هَذَا عَلَيٌّ، أَنْصَرُّكُمْ لِي وَ أَحْفَظُكُمْ بِي وَ أَقْرِبُكُمْ إِلَيَّ وَ أَعَزُّكُمْ عَلَيَّ، وَ اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ وَ أَنَا عَنْهُ رَاضِيَانِ. وَ مَا نَزَلَتْ آيَةٌ رَضِيَ فِي الْقُرْآنِ إِلَّا فِيهِ، وَ لَا خَاطَبَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَّا بَدَأَ بِهِ، وَ لَا نَزَلَتْ آيَةٌ مَدَحَ فِي الْقُرْآنِ إِلَّا فِيهِ، وَ لَا شَهِدَ اللَّهُ بِالْجَنَّةِ فِي ﴿هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ﴾ إِلَّا لَهُ، وَ لَا أَنْزَلَهَا فِي سِوَاهُ وَ لَا مَدَحَ بِهَا غَيْرَهُ.

Ó povo meu! Ele é o socorredor da religião de Allah, o disputante [em auxílio] do Mensageiro de Allah, e ele é certamente o Piedoso (Taqi), o Puro (Naqi), o Guia (Hadi), e o Guiado (Mahdi). Vosso profeta é o melhor profeta, vosso wasi é o melhor wasi, e seus filhos são os melhores dos awsia.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، هُوَ نَاصِرُ دِينِ اللَّهِ وَ الْمُجَادِلُ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ، وَ هُوَ التَّقِيُّ النَّقِيُّ الْهَادِي الْمَهْدِي. نُبِيِّكُمْ خَيْرُ نَبِيٍّ وَ وَصِيِّكُمْ خَيْرُ وَصِيٍّ وَ بَنُوهُ خَيْرُ الْأَوْصِيَاءِ.

Ó povo meu! A descendência de todo profeta provém de si próprio, ao passo que a minha descendência provém das costas do Príncipe dos Crentes (Amir al-Muminin) Ali.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، ذُرِّيَّةُ كُلِّ نَبِيٍّ مِنْ صُلْبِهِ، وَ ذُرِّيَّتِي مِنْ صُلْبِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٍّ.

Ó povo meu! Iblis causou a queda de Adão do Paraíso através da inveja<sup>65</sup>, assim, pois não o invejeis, pois vossas ações serão anuladas e vossos pés deslizarão<sup>66</sup>, pois Adão foi rebaixado para a terra devido a uma única falta, mesmo sendo o Escolhido de Allah<sup>67</sup>, Imponente e Majestoso, e o que dizer de vós, sendo vós o que vós sois, e alguns de vós sois inimigos de Allah?

Certamente, ninguém odeia Ali, exceto o abominável. Ninguém apóia Ali e sua Wilayah, exceto o piedoso, e ninguém crê nele, exceto um crente sincero. E, por Allah, foi acerca de Ali que a surah de al-Asr foi revelada {Em nome de Allah, o Clemente, o Misericordioso. Pela Era, que o homem está na perdição}, exceto Ali que creu e se satisfez com a Verdade e a Paciência<sup>68</sup>.

Ó povo meu! De fato, eu tomei Allah como testemunha, transmiti minha mensagem {e não há nada sobre o Mensageiro, salvo uma transmissão clara}<sup>69</sup>.

Ó povo meu! {Temei a Allah como Ele deve ser temido e não morreis senão como muçulmanos}<sup>70</sup>.

## 6. Advertência quanto às Conspirações dos Usurpadores

Ó povo meu! {Crede em Allah e no Seu Mensageiro e na luz que foi enviada com ele}<sup>71</sup> {antes de Nós destruirmos as faces e voltá-las contra as suas costas ou lhes amaldiçoe como Nós amaldiçoamos o Povo do Sabbat}<sup>72</sup>. Por Allah, Ele não fez alusão a ninguém nesta ayah, exceto a um grupo dentre meus sahabah (Companheiros), os quais eu conheço pelos seus nomes e linhagens, e certamente eu fui ordenado [pelo Altíssimo] a ignorá-los<sup>73-74</sup>. Portanto, que cada um atue de acordo com o que ele encontra em seu coração de amor e ódio por Ali.

Ó povo meu! A luz de Allah, Imponente e Majestoso, está entrelaçada comigo, e então com Ali bin Abi Talib, então com seus descendentes até o al-Qaim al-Mahdi [O Mantenedor, o Guiado] que restabelecerá o direito de Allah, e todo direito que é nosso, pois Allah, Imponente e Majestoso, fez de nós uma prova para o negligente, o obstinado, os oponentes, os traidores, os pecadores, os malfeitores, e os usurpadores dentre todos os mundos.

Ó povo meu! Eu vos advirto que eu sou o Mensageiro de Allah, [enquanto outros] mensageiros já passaram antes de mim; assim, se eu morrer ou for assassinado

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ ابْلِسَ أَخْرَجَ آدَمَ مِنَ الْجَنَّةِ بِالْحَسَدِ، فَلَا تَحْسُدُوهُ فَتَحْبِطَ أَعْمَالُكُمْ وَتَزُلَّ أَقْدَامُكُمْ، فَإِنَّ آدَمَ أَهْبَطَ إِلَى الْأَرْضِ بِخَطِيئَةٍ وَاحِدَةٍ، وَهُوَ صَفْوَةُ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ، وَكَيْفَ بَكُمْ وَأَنْتُمْ أَنْتُمْ وَمِنْكُمْ أَعْدَاءُ اللَّهِ.

أَلَا وَآلِهِ لَا يُبْغِضُ عَلِيًّا إِلَّا شَقِيًّا، وَلَا يُؤَيِّبُ عَلِيًّا إِلَّا تَقِيًّا، وَلَا يُؤْمِنُ بِهِ إِلَّا مُؤْمِنٌ مُخْلِصٌ. وَفِي عَلِيٍّ - وَاللَّهِ - نَزَلَتْ سُورَةُ الْعَصْرِ: ﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَالْعَصْرِ، إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ﴾ إِلَّا عَلِيٌّ الَّذِي آمَنَ وَرَضِيَ بِالْحَقِّ وَالصَّبْرِ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، قَدْ اسْتَشْهَدْتُ اللَّهَ وَبَلَّغْتُكُمْ رَسُولِي ﴿وَمَا عَلَيَّ الرَّسُولُ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، ﴿اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ﴾.

## 6. التحذير من مؤامرات الغاصبين

مَعَاشِرَ النَّاسِ، ﴿آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي﴾ ﴿أَنْزَلَ مَعَهُ﴾ ﴿مَنْ قَبْلَ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَى أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا أَصْحَابَ السَّبْتِ﴾. بِاللَّهِ مَا عَنِ بَهْذِهِ الْآيَةِ إِلَّا قَوْمًا مِنْ أَصْحَابِي اعْرَفْتُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ وَأَنْسَابِهِمْ، وَقَدْ أَمَرْتُ بِالصَّفْحِ عَنْهُمْ. فَلْيَعْمَلْ كُلُّ امْرِئٍ عَلَى مَا يَجِدُ لِعَلِيٍّ فِي قَلْبِهِ مِنَ الْحُبِّ وَالْبُغْضِ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، النُّورُ مِنَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ مَسْلُوكٌ فِيَّ، ثُمَّ فِي عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ، ثُمَّ فِي النَّسْلِ مِنْهُ إِلَى الْقَائِمِ الْمَهْدِيِّ الَّذِي يَأْخُذُ بِحَقِّ اللَّهِ وَبِكُلِّ حَقٍّ هُوَ لَنَا، لِأَنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ قَدْ جَعَلَنَا حُجَّةً عَلَى الْمُقْصِرِينَ وَالْمُعَانِدِينَ وَالْمُخَالِفِينَ وَالْخَائِنِينَ وَالْآثِمِينَ وَالظَّالِمِينَ وَالْغَاصِبِينَ مِنْ جَمِيعِ الْعَالَمِينَ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أُنذِرُكُمْ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ قَدْ حَلَّتْ مِنْ

{voltaríeis sobre vossos calcanhares? E aquele que voltar sobre seus calcanhares jamais prejudicará Allah no mínimo, e Allah recompensará o agradecido}<sup>75</sup>, o perseverante. De fato, foi Ali quem foi descrito com perseverança e gratidão, então depois dele, minha descendência oriunda das suas costas.

قَبْلِي الرَّسُلُ، أَفَإِنْ مِتُّ أَوْ قُتِلْتُ ﴿انْقَلَبْتُمْ عَلَيَّ أَغْيَابِكُمْ؟ وَ مَنْ يَنْقَلِبْ عَلَيَّ عَقْبِيهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَ سَيَحْزِي اللَّهَ الشَّاكِرِينَ﴾ الصَّابِرِينَ. أَلَا وَ إِنَّ عَلِيًّا هُوَ الْمَوْصُوفُ بِالصَّبْرِ وَ الشُّكْرِ، ثُمَّ مِنْ بَعْدِهِ وَ لَدِي مِنْ صُلْبِهِ.

Ó povo meu! {Não considereí vossa conversão ao Islam como um favor para mim}<sup>76</sup>, nem conteis isso como um favor para Allah, pois [nesse caso] Ele anularia vossas ações, e lançaria Sua Ira contra vós, e vos submeteria a tribulações de {chama de fogo e metal fundido}<sup>77</sup>, {de fato, vosso Senhor está à espreita}<sup>78</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، ﴿لَا تَمْنُوا عَلَيَّ بِإِسْلَامِكُمْ﴾، بَلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ اللَّهُ فَيَحِيطُ عَمَلَكُمْ وَ يَسْخَطُ عَلَيْكُمْ وَ يَبْتَلِيكُمْ ﴿بَشَاطِطٍ مِنْ نَارٍ وَ نَحَاسٍ﴾، ﴿إِنْ رَبَّكُمْ لِبِالْمِرْصَادِ﴾.

Ó povo meu! De fato, haverá depois de mim {líderes que convidam ao Fogo e no Dia da Ressurreição, eles não serão socorridos}<sup>79</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنَّهُ سَيَكُونُ مِنْ بَعْدِي ﴿أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَّرُونَ﴾.

Ó povo meu! De fato, tanto Allah como eu renunciamos a eles e não assumimos absolutamente nenhuma responsabilidade por quaisquer dos seus feitos, ações ou ditos<sup>80</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ اللَّهَ وَ أَنَا بَرِيئَانِ مِنْهُمْ.

Ó povo meu! Eles, seus apoiadores, seus seguidores e seus devotos estão {no local mais profundo do Fogo}<sup>81</sup> e certamente {miserável é a residência dos arrogantes}<sup>82</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّهُمْ وَ أَنْصَارَهُمْ وَ أَتْبَاعَهُمْ وَ أَشْيَاعَهُمْ ﴿فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ﴾ وَ ﴿لَيْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ﴾.

**De fato, eles são os signatários do documento<sup>83</sup>. Assim, que cada um de vós [ó signatários do documento] olhai o seu documento<sup>84</sup>.**

أَلَا إِنَّهُمْ أَصْحَابُ الصَّحِيفَةِ، فَلْيَنْظُرْ أَحَدُكُمْ فِي صَحِيفَتِهِ!!

O narrador comenta: essa referência feita pelo Profeta sobre o documento passou despercebida pela maioria das pessoas, exceto por alguns deles<sup>85</sup>.

قال: فَذَهَبَ عَلَى النَّاسِ - إِلَّا شَرِيذَةً مِنْهُمْ - أَمْرُ الصَّحِيفَةِ.

Ó povo meu! Eu lego [a questão da sucessão] como liderança divina (imamah)<sup>86</sup> e como uma herança na minha posteridade até o Dia da Ressurreição. De fato, eu transmiti aquilo que eu fui comandado a transmitir [pelo Senhor], como uma prova e evidência sobre cada um, presente ou ausente, sobre cada um que testemunhou ou não testemunhou [este sermão], já nascido ou não nascido ainda; assim, que aqueles que estão presentes informem os ausentes, e que os pais informem sua descendência até o Dia da Ressurreição<sup>87</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنِّي أَدْعُهَا إِمَامَةً وَ وَرَاثَةً فِي عَقْبِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، وَ قَدْ بَلَغْتُ مَا أَمَرْتُ بِتَبْلِيغِهِ حُجَّةً عَلَيَّ كُلِّ حَاضِرٍ وَ غَائِبٍ، وَ عَلَيَّ كُلِّ أَحَدٍ مِمَّنْ شَهِدَ أَوْ لَمْ يَشْهَدْ، وَ لِدٍ أَوْ لَمْ يُولَدْ، فَلْيَبْلِغِ الْحَاضِرُ الْغَائِبَ وَ الْوَالِدُ الْوَلَدَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ.

Certamente, eles<sup>88</sup> farão do Imamato após mim uma possessão e uma usurpação. Certamente, a maldição de Allah está sobre os usurpadores e os transgressores; e então aqueles que farão a desocupação<sup>89</sup> se tornarão desocupados para vós [para lidar convosco afinal]... ó vós dois pesos<sup>90</sup>, e {será desencadeado sobre vós

وَ سَيَجْعَلُونَ الْإِمَامَةَ بَعْدِي مُلْكًا وَ اغْتِصَابًا، أَلَا لَعْنُ اللَّهِ الْغَاصِبِينَ الْمُعْتَصِبِينَ، وَ عِنْدَهَا سَيَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَانِ مِنْ يَفْرُغُ، وَ ﴿يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِنْ نَارٍ وَ نَحَاسٌ

chamas de fogo e metal fundido, e não recebereis ajuda<sup>91</sup>.

Ó povo meu! Allah, Imponente e Majestoso, não vos deixará {no estado em que vos encontras até Ele distinguir o corrupto do benevolente, e Allah não vos informará sobre o Invisível}<sup>92</sup>.

Ó povo meu! De fato, não haverá uma cidade, exceto que Allah a destruirá – por sua negação – antes do Dia da Ressurreição, e Ele dará o seu governo ao Imam Mahdi, e certamente Allah honra sua promessa<sup>93</sup>.

Ó povo meu! De fato {a maioria das gerações anteriores}<sup>94</sup> antes de vós se extraviaram, e de fato Allah destruiu as gerações anteriores, e Ele destruirá a última. Allah, o Altíssimo, diz: {Acaso não destruimos as gerações anteriores, e então lhes seguirão as posteriores. Assim, Nós lidamos com os culpados. Ai dos renegadores neste dia}<sup>95</sup>.

Ó povo meu! De fato, Allah me ordenou e me proibiu, e eu certamente ordenei a Ali e o proibi – pelo Seu comando. Assim, o conhecimento de [todos] os comandos e proibições está com ele; portanto, escuteis os seus comandos e estareis salvo [de vos desviar], obedeci-o e sereis guiados, pareis ante sua proibição e sereis conduzidos à retidão, concordeis com seu curso e não deixeis que os caminhos diversos vos dispersem do seu caminho<sup>96</sup>.

## 7. Os Devotos e os Inimigos da Ahl al-Bait

Ó povo meu! Eu sou a Senda Reta de Allah (al-sirat al-mustaqim) que Ele vos ordenou seguir<sup>97</sup>, e após mim ela é Ali, e depois [dele] minha descendência das suas costas – os Líderes da Orientação – eles guiam à Verdade e fazem justiça com ela<sup>98</sup>.

{Em nome de Deus, o Clemente, o Misericordioso, (Todo) louvor pertence (apenas) a Deus, Senhor dos mundos, O Clemente, o Misericordioso, O Soberano do Dia do Juízo, (Somente) a Ti nós adoramos e de Ti (apenas) nós buscamos ajuda, Guia-nos na Senda Reta, A senda daqueles sobre quem Tu derramastes Tuas bênçãos, não (a senda) daqueles sobre os quais está a Tua ira, nem (a daqueles) que se extraviaram}<sup>99</sup>. [Essa surah] foi revelada sobre mim e, por Allah, ela foi revelada sobre eles (os Imams). Ela inclui [todos] eles<sup>100</sup>, e é específica apenas a eles. Esses são as autoridades e devotos de Allah que {não temem e nem

فَلَا تَنْتَصِرَانِ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ لَمْ يَكُنْ لِيَدْرِكْكُمْ ﴿عَلَى مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ، وَ مَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنَّهُ مَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَاللَّهُ مُهْلِكُهَا بِتَكْوِينِهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ، وَ مُمْلِكُهَا لِإِمَامِ الْمَهْدِيِّ وَ اللَّهُ مُصَدِّقٌ وَعْدَهُ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، قَدْ ضَلَّ قَبْلَكُمْ ﴿أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ﴾، وَ اللَّهُ لَقَدْ أَهْلَكَ الْأَوَّلِينَ، وَ هُوَ مُهْلِكُ الْآخِرِينَ. قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: ﴿لَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ، ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ، كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ، وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَمَرَنِي وَ نَهَانِي، وَ قَدْ أَمَرْتُ عَلِيًّا وَ نَهَيْتُهُ بِأَمْرِهِ. فَفَعَلِمُ الْأَمْرَ وَ النَّهْيَ لَدَيْهِ، فَاسْمَعُوا لِأَمْرِهِ تَسْلَمُوا وَ أَطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَ انْتَهُوا لِنَهْيِهِ تَرْتَدُوا، وَ صَبِرُوا إِلَى مُرَادِهِ وَ لَا تَتَفَرَّقُوا بِكُمْ السَّبِيلَ عَنْ سَبِيلِهِ.

٧. مَنْ هُمْ أَوْلِيَاءُ أَهْلِ الْبَيْتِ وَ مَنْ هُمْ أَعْدَاؤُهُمْ

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنَا صِرَاطُ اللَّهِ الْمُسْتَقِيمِ الَّذِي أَمَرْتُكُمْ بِاتِّبَاعِهِ، ثُمَّ عَلِيٌّ مِنْ بَعْدِي، ثُمَّ وَوَلَدِي مِنْ صُلْبِهِ أَيْمَةُ الْهُدَى، يَهْدُونَ إِلَى الْحَقِّ وَ بِهِ يَعْدِلُونَ.

﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ، إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ، أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ، صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَ لَا الضَّالِّينَ﴾، فِي نَزَلَتْ وَ فِيهِمْ وَ اللَّهُ نَزَلَتْ، وَ لَهُمْ عَمَّتْ، وَ إِيَاهُمْ حَصَّتْ، وَأَوْلِيَاكُ اللَّهُ الَّذِينَ ﴿لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾، أَلَا ﴿إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ﴾.

se afligem<sup>101</sup>, {certamente, o partido de Allah será o vitorioso}<sup>102</sup>.

De fato, são os seus inimigos que são os tolos, os perversos, os irmãos dos demônios {inspirando uns aos outros com palavras ardilosas para ludibriá-los}<sup>103</sup>.

De fato, seus apoiadores e devotos [dos Imams] são aqueles que Allah, Imponente e Majestoso, menciona em Seu Livro, dizendo {Não encontrareis um povo que crê em Deus e no Derradeiro Dia que goste daqueles que se opõem a Deus e Seus Mensageiros, mesmo que estes sejam seus próprios pais, filhos, irmãos ou parentes. (Quanto) àqueles – Ele inscreveu fé nos seus corações e os fortaleceu com um espírito d’Ele. Ele os admitirá eternamente em jardins abaixo dos quais fluem rios. Deus está contente com eles e eles estão contentes com Ele. Eles são do partido de Deus e os partidários de Deus são os bem-sucedidos}<sup>104</sup>.

De fato, seus apoiadores e devotos são os crentes, a quem Allah, Imponente e Majestoso, descreve como {Aqueles que não maculam sua fé com injustiça, a eles pertencem a verdadeira segurança, e eles são os corretamente guiados}<sup>105</sup>.

De fato, seus apoiadores e devotos são aqueles que creram e nunca duvidaram<sup>106</sup>.

De fato, seus apoiadores e devotos são aqueles que entrarão no Paraíso em paz e segurança. Os anjos os recepcionam com cumprimentos, dizendo {Que a paz esteja convosco! Aqui sereis felizes. Entrei nele para residir eternamente}<sup>107</sup>.

De fato, seus apoiadores e devotos são aqueles para os quais há {O Paraíso! Eles são providos ali ilimitadamente}<sup>108</sup>.

De fato, seus inimigos são aqueles que {queimarão no Fogo}<sup>109</sup>.

De fato, seus inimigos são aqueles que ouvirão o Inferno {clangorando enquanto ferve}<sup>110</sup> e eles o verão rugindo.

De fato, seus inimigos são aqueles sobre os quais Allah disse {Toda vez que uma nação entrar [no Inferno], ela amaldiçoará a outra, até que todas elas forem congregadas nele, a última delas falará sobre a primeira ‘Senhor nosso, foram eles que nos desviaram; portanto, aplica-lhes uma punição em dobro do Fogo’. Ele dirá: ‘O dobro será para cada um [de vós], mas não o sabeis’}<sup>111</sup>.

De fato, seus inimigos são aqueles sobre quem Allah, Imponente e Majestoso, diz {Toda vez que um grupo é

أَلَا إِنَّ أَعْدَاءَهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ الْغَاوُونَ إِخْوَانُ الشَّيَاطِينِ،  
﴿يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرَفَ الْقَوْلِ غُرُورًا﴾.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَهُمُ الَّذِينَ ذَكَرَهُمُ اللَّهُ فِي كِتَابِهِ، فَقَالَ عَزَّ وَ  
جَلَّ: ﴿لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ  
مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ  
إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ، أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَ  
أَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ وَدَخَلَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ  
أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَهُمُ الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ وَصَفَهُمُ اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ  
فَقَالَ: ﴿الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ  
لَهُمُ الْإِيمَانُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ﴾.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَهُمُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَرْتَابُوا.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَهُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ بِسَلَامٍ آمِنِينَ،  
تَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ بِالسَّلَامِ يَقُولُونَ: سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ﴿طِبْتُمْ  
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ﴾.

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَهُمْ، لَهُمُ ﴿الْجَنَّةُ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ  
حِسَابٍ﴾.

أَلَا إِنَّ أَعْدَاءَهُمُ الَّذِينَ يَصْلَوْنَ سَعِيرًا.

أَلَا إِنَّ أَعْدَاءَهُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ لِحَبْنِهِمْ ﴿شَهِيْقًا وَ هِيَ  
تُفُورُ﴾ وَ يَرَوْنَ لَهَا زَفِيرًا.

أَلَا إِنَّ أَعْدَاءَهُمُ الَّذِينَ قَالَ اللَّهُ فِيهِمْ: ﴿كَلِمًا دَخَلَتْ أُمَّةٌ  
لَعْنَتُ أُخْتِهَا حَتَّى إِذَا دَارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرِيَهُمْ  
لَأُولِيَهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ،  
قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ وَ لَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ﴾.

أَلَا إِنَّ أَعْدَاءَهُمُ الَّذِينَ قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ: ﴿كَلِمًا الْقِي

jogado [no Inferno], seus guardiões lhes perguntam: ‘Não vos chegou nenhum admoestador?’. Dirão: ‘Sim, um admoestador, de fato, veio até nós, mas nós o rejeitamos, dizendo: Allah nada revelou, não estás senão em um grande erro’. E eles dirão: ‘Se tivéssemos ouvido ou raciocinado, não estaríamos entre os companheiros do Fogo’. Então, admitirão seus pecados. Assim, deveras distantes [da misericórdia de Allah] estão os companheiros do Fogo!’<sup>112</sup>.

De fato, seus apoiadores e devotos [dos Imams] são {aqueles que temem Seu senhor quando a sós; para eles haverá perdão e uma grande recompensa}<sup>113</sup>.

Ó povo meu! Quanta diferença há entre o Fogo e a grande recompensa.

Ó povo meu! Nosso inimigo é aquele que Allah condenou e amaldiçoou, e nosso devoto é todo aquele que Allah louvou e amou.

Ó povo meu! De fato, eu sou o Admoestador {al-nazir}<sup>114</sup> e Ali é o Anunciador de boas novas {al-bashir}<sup>115</sup>.

Ó povo meu! De fato, eu sou aquele que admoesta {munzir} e Ali é o Orientador {hadi}<sup>116</sup>.

Ó povo meu! De fato, eu sou um Profeta e Ali é um wasi.

Ó povo meu! De fato, eu sou um Mensageiro, enquanto Ali é o Líder (Imam) e o wasi depois de mim, e os líderes (Imams) depois dele são seus filhos. De fato, eu sou o pai deles, mas eles não são das minhas costas.

## 8. A Boa Nova da Reaparição do Imam Mahdi

De fato, o selo dos Imams dentre nós é o al-Qaim al-Mahdi [O Mantenedor, o Guiado]. De fato, ele é aquele que prevalece sobre a religião<sup>117</sup>. De fato, ele é o vingador contra os opressores. De fato, ele é o conquistador de fortalezas e seu destruidor. De fato, ele é o vencedor sobre todas as tribos de politeístas e seu guia [à verdade].

De fato, ele é o vingador do sangue de cada um dos devotos de Allah. De fato, ele é o Socorredor da religião de Allah. De fato, ele é o escavador do oceano profundo [de conhecimento]. De fato, ele marcará todo aquele que possui distinção com sua distinção e todo ignorante com sua ignorância. De fato, ele é a Escolha de Allah e Seu Eleito. De fato, ele é o herdeiro de todo

فيها فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ، قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ، إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ، وَ قَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ، فَاعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ فَسُحِقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ).

إِلَّا إِنْ أَوْلِيَاءَهُمْ ﴿الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ، لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، شَتَّانَ مَا بَيْنَ السَّعِيرِ وَالْأَجْرِ الْكَبِيرِ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، عَدُونًا مِّنْ ذِمَّةِ اللَّهِ وَعَلَيْهِ، وَ وَلِيْنَا كُلِّ مَن مَّدَحَهُ اللَّهُ وَ أَحَبَّهُ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَلَا وَ أَنِّي أَنَا ﴿النَّذِيرِ﴾ وَ عَلِيٌّ ﴿الْبَشِيرِ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَلَا وَ أَنِّي ﴿مُنذِرٌ﴾ وَ عَلِيٌّ ﴿هَادٍ﴾.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَلَا وَ أَنِّي نَبِيٌّ وَ عَلِيٌّ وَصِيٌّ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَلَا وَ أَنِّي رَسُولٌ وَ عَلِيٌّ الْإِمَامُ وَ الْوَصِيُّ مِّنْ بَعْدِي، وَ الْإِمَّةُ مِّنْ بَعْدِهِ وَ لَدَّهُ. أَلَا وَ أَنِّي وَالِدُهُمْ وَ هُمْ يَخْرُجُونَ مِّنْ صُلْبِهِ.

## 8. A BISHARAH BIKHURUJ AL-IMAM AL-MAHDI MAJALI ALLAH FARJAH

إِلَّا إِنْ خَاتَمَ الْإِمَّةَ مِّنَ الْقَائِمِ الْمَهْدِيِّ. أَلَا إِنَّهُ الظَّاهِرُ عَلَى الدِّينِ. أَلَا إِنَّهُ الْمُنتَقِمُ مِنَ الظَّالِمِينَ. أَلَا إِنَّهُ فَاتِحُ الْحُصُونِ وَ هَادِمُهَا. أَلَا إِنَّهُ غَالِبُ كُلِّ قَبِيلَةٍ مِّنْ أَهْلِ الشِّرْكِ وَ هَادِيهَا.

إِلَّا إِنَّهُ الْمُنذِرُ بِكُلِّ ثَارٍ لِأَوْلِيَاءِ اللَّهِ. أَلَا إِنَّهُ النَّاصِرُ لِدِينِ اللَّهِ. أَلَا إِنَّهُ الْعَرَّافُ مِّنْ بَحْرِ عَمِيقٍ. أَلَا إِنَّهُ يَسِمُ كُلَّ ذِي فَضْلٍ بِفَضْلِهِ وَ كُلَّ ذِي جَهْلٍ بِجَهْلِهِ. أَلَا إِنَّهُ خَيْرَةُ اللَّهِ وَ مُخْتَارُهُ. أَلَا إِنَّهُ وَارِثُ كُلِّ عِلْمٍ وَ الْمُحِيطُ بِكُلِّ

conhecimento, abarcando toda percepção.

فهم.

De fato, ele é o comunicador da parte do seu Senhor – Imponente e Majestoso – e ele é o elevador dos ensinamentos dos Seus versículos. De fato, ele é o guia correto, aquele de opinião infalível, não suscetível a erros e aquele que coloca as coisas no seu devido lugar. De fato, ele é aquele que foi delegado [por Allah].

أَلَا أَنَّهُ الْمُخْبِرُ عَنْ رَبِّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَالْمُشِيدُ لِأَمْرِ آيَاتِهِ.  
أَلَا أَنَّهُ الرَّشِيدُ السَّيِّدُ. أَلَا أَنَّهُ الْمَفُوضُ إِلَيْهِ.

De fato, ele é aquele sobre quem as gerações anteriores deram boas novas.

أَلَا أَنَّهُ قَدْ بَشَّرَ بِهِ مَنْ سَلَفَ مِنَ الْقُرُونِ بَيْنَ يَدَيْهِ.

De fato, ele é a prova (hujjat) remanescente e não haverá nenhuma hujjat depois dele, e não há nenhum direito além daquele que está com ele, e não há nenhuma luz exceto a que com ele está.

أَلَا أَنَّهُ الْبَاقِي حُجَّةً وَ لَا حُجَّةَ بَعْدَهُ وَ لَا حَقَّ إِلَّا مَعَهُ وَ لَا نُورَ إِلَّا عِنْدَهُ.

De fato, ninguém é capaz de subjugar-lo e não há nenhum vitorioso sobre ele. De fato, ele é a autoridade de Allah em Sua terra, Seu juiz sobre Sua criação, e Seu zelador sobre Seu segredo e Sua evidência.

أَلَا أَنَّهُ لَا غَالِبَ لَهُ وَ لَا مَنْصُورَ عَلَيْهِ. أَلَا وَ أَنَّهُ وَلِيُّ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ، وَ حَكَمَهُ فِي خَلْقِهِ، وَ أَمِينَهُ فِي سِرِّهِ وَ عَلَانِيَتِهِ.

## 9. Preparação para Solicitar Aliança

### 9. التمهيد لأخذ البيعة

Ó povo meu! De fato, eu tornei claro para vós e vos fiz entender, e este Ali vos ensinará e vos fará compreender depois de mim. De fato, eu, na conclusão do meu sermão, solicito de vós um aperto de mão comigo para jurar vossa aliança a ele, concordando e o reconhecendo [assim como sua autoridade], e então, apertar suas mãos com ele, após [terem apertado minha mão].

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنِّي قَدْ بَيَّنْتُ لَكُمْ وَ أَفْهِمْتُكُمْ، وَ هَذَا عَلَيَّ يَفْهَمُكُمْ بَعْدِي. أَلَا وَ إِنِّي عِنْدَ انْقِضَاءِ حُطْبَتِي أَدْعُوكُمْ إِلَى مُصَافَقَتِي عَلَى بَيْعَتِهِ وَ الْإِقْرَارِ بِهِ، ثُمَّ مُصَافَقَتِهِ بَعْدِي.

De fato, eu jurei aliança com Allah, e Ali, certamente, jurou aliança a mim, e eu, da parte de Allah, Imponente e Majestoso, vos exijo a fazer o juramento de aliança para com ele {Certamente, aqueles que fazem o juramento de aliança contigo, de fato, fazem juramento de aliança com Allah: a mão de Allah está sobre suas mãos. Com efeito, quem violar seu juramento, o faz apenas em seu detrimento, e quem cumpri o pacto que fez com Allah, Ele lhes dará uma grande recompensa}<sup>118</sup>.

أَلَا وَ إِنِّي قَدْ بَايَعْتُ اللَّهَ وَ عَلَيَّ قَدْ بَايَعَنِي، وَ أَنَا أَخَذْتُكُمْ بِالْبَيْعَةِ لَهُ عَنِ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ. ﴿أَنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ، يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ. فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ، وَ مَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾.

## 10. A Referência da Nação quanto ao Lícito e o Ilícito

### 10. مرجعية الأمة في الحلال و الحرام

Ó povo meu! De fato, a Hajj e a Umrah estão entre os sacramentos de Allah {Assim, quem realizar a hajj à Casa, ou realizar a Umrah, então não há culpa sobre ele que ele circumbule entre elas<sup>119</sup>. Quem se voluntariar [a fazer] uma boa ação, então Allah é, certamente, Apreciador, Conhecedor}<sup>120</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ الْحَجَّ وَ الْعُمْرَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ، ﴿فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا وَ مَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ﴾.

Ó povo meu! Realizai a hajj à Casa, pois nenhuma família a visita, exceto que eles serão enriquecidos e receberão boas novas<sup>121</sup>, e ninguém se abstém disso, salvo que não terão posteridade e serão empobrecidos.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، حَجُّوا الْبَيْتَ، فَمَا وَرَدَهُ أَهْلُ بَيْتِ الْإِسْتِغْنَاءِ وَأَبْشُرُوا، وَلَا تَخْلَفُوا عَنْهُ إِلَّا بُتُّوا وَافْتَقَرُوا.

Ó povo meu! Nenhum crente se posiciona no local<sup>122</sup>, exceto que Allah perdoa seus pecados passados até o presente, e quando ele termina sua hajj, então ele deve recomeçar as suas ações novamente [sem nenhum registro de pecado no seu livro de ações].

مَعَاشِرَ النَّاسِ، مَا وَقَفَ بِالْمَوْقِفِ مُؤْمِنٌ إِلَّا غَفَرَ اللَّهُ لَهُ مَا سَلَفَ مِنْ ذَنْبِهِ إِلَى وَقْتِهِ ذَلِكَ، فَإِذَا انْقَضَتْ حَجَّتُهُ اسْتَأْنَفَ عَمَلَهُ.

Ó povo meu! Os Hujjaj (peregrinos) são auxiliados e suas despesas serão reembolsadas, pois Allah {não deixa a recompensa do crente ser desperdiçada}<sup>123</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، الْحَجَّاجُ مُعَانُونَ وَنَفَقَاتُهُمْ مُخْلَفَةٌ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ ﴿لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ﴾.

Ó povo meu! Realizai a hajj à Casa com religião perfeita e total entendimento e aprendizado, e não deixei os locais senão em arrependimento e uma determinação [resoluta] de se abster de todo pecado.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، حَجُّوا الْبَيْتَ بِكَمَالِ الدِّينِ وَالتَّفْقُهِ، وَلَا تَتَّصِرُوا عَنِ الْمَشَاهِدِ إِلَّا بِتَوْبَةٍ وَأِقْلَاعٍ.

Ó povo meu! {Estabeleceis as Orações e dai o Zakat}<sup>124</sup>, assim como Allah, Imponente e Majestoso, vos comandou e se já tiver passado um tempo, estando vós negligentes e esquecidos, então Ali é vosso wali (patrono/autoridade) e ele vos elucidará, pois ele é aquele a quem Allah, Imponente e Majestoso, nomeou para vós depois de mim como um velador da Sua criação. Ele é de mim e eu sou dele, e ele e aqueles que o sucederem dentre minha progênie vos ensinarão aquilo que vós perguntares, e eles elucidarão para vós aquilo que não sabeis.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، ﴿اقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ﴾ كَمَا أَمَرَكُمُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ، فَإِنْ طَالَ عَلَيْكُمُ الْأَمَدُ فَقَصِّرْتُمْ أَوْ نَسِيتُمْ فَعَلِيٍّ وَلِيَّكُمْ وَمَبِينٌ لَكُمْ؛ الَّذِي نَصَبَهُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ لَكُمْ بَعْدِي أَمِينٌ خَلَفَهُ. أَنَّهُ مِنِّي وَأَنَا مِنْهُ، وَهُوَ وَمَنْ يَخْلُفُ مِنْ ذُرِّيَّتِي يُخْبِرُونَكُمْ بِمَا تَسْأَلُونَ عَنْهُ وَبَيِّنُونَ لَكُمْ مَا لَا تَعْلَمُونَ.

De fato, o halal e o haram são mais do que eu possa enumerar e definir para eu comandar o halal e proibir o haram em um único lugar. Contudo, eu sou comandado [por Allah] a tomar o juramento de aliança de vós e a fazer um pacto convosco de que vós concordeis com o que eu transmiti de Allah, Imponente e Majestoso, sobre Ali, o Príncipe dos Crentes (Amir al-Muminin) e os awsia (sucessores) depois dele, aqueles que são de mim e dele, que é o Imamato (liderança religiosa), o qual é mantido e estabelecido neles – o selo dos quais é al-Mahdi – até o dia em que ele se posicione diante de Allah que determina e decreta.

إِلَّا أَنْ الْحَلَالَ وَالْحَرَامَ أَكْثَرَ مِنْ أَنْ أَحْصِيَهُمَا وَأَعْرِفَهُمَا؛ فَأَمْرٌ بِالْحَلَالِ وَانْتِهَى عَنِ الْحَرَامِ فِي مَقَامٍ وَاحِدٍ، فَأَمَرْتُ أَنْ أَخْذَ الْبَيْعَةَ مِنْكُمْ وَالصَّفَقَةَ لَكُمْ بِقَبُولِ مَا جِئْتُ بِهِ عَنِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ فِي عَلِيٍّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْأَوْصِيَاءِ مِنْ بَعْدِهِ الَّذِينَ هُمْ مِنِّي وَمِنْهُ إِمَامَةٌ فِيهِمْ قَائِمَةٌ، خَاتَمُهَا الْمَهْدِيُّ إِلَى يَوْمٍ يَلْقَى اللَّهُ الَّذِي يُقَدِّرُ وَيَقْضِي.

Ó povo meu! Todo halal ao qual eu tenho guiado e todo haram que eu vos tenho proibido, certamente, eu não retornarei a isso, nem mudarei ou modificarei. Com efeito, certifiquei-vos de que recordareis disso, vos mantereis, vos associareis e recomendareis isso, e jamais mudareis ou modificareis isso.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، وَكُلُّ حَلَالٍ دَلَّلْتُكُمْ عَلَيْهِ وَكُلُّ حَرَامٍ نَهَيْتُكُمْ عَنْهُ فَإِنِّي لَمْ أَرْجِعْ عَنْ ذَلِكَ وَ لَمْ أُبَدِّلْ. إِلَّا فَادْرَكُوا ذَلِكَ وَ أَحْفَظُوهُ وَ تَوَاصَوْا بِهِ، وَ لَا تُبَدِّلُوهُ وَ لَا تُغَيِّرُوهُ.

De fato, eu repito a palavra. Estabelecei as orações e daí o zakat, comandem o bem e proibam o mal<sup>125</sup>.

إِلَّا وَ إِنِّي أُجَدِّدُ الْقَوْلَ: أَلَا فَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَ آتُوا الزَّكَاةَ

وَأْمُرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ.

De fato, o ápice de comandar o bem é aderir ao meu discurso, e transmiti-lo àquele que não está presente, e recomendar a ele, da minha parte, a aceitá-lo, consentir e concordar com isso, e proibi-lo de se opor a isso, pois isso é um comando de Allah, Imponente e Majestoso, e de mim. Não há recomendação do bem e proibição do mal, exceto com um Imam Masum (líder infalível).

Ó povo meu! O Alcorão vos ensina que os Imams depois dele são os seus descendentes e eu vos informo e vos faço saber que eles são de mim e dele, como Allah diz em Seu Livro {e Ele o fez uma palavra perene em sua posteridade}<sup>126</sup> e eu vos digo “vós jamais vos extraviarão enquanto aderirdes a ambos”<sup>127</sup>.

Ó povo meu! [Eu vos insto a aderir] à piedade, piedade (taqwa), e sede cautelosos quanto à Hora, assim como Allah, Imponente e Majestoso, disse {de fato, o tremor da Hora é uma coisa momentosa}<sup>128</sup>.

Recordai-vos da morte, da ressurreição, da prestação da contas, e das balanças<sup>129</sup>, sendo chamados a prestar contas diante do Senhor dos Mundos, e [recordai] a recompensa e a punição. Então {aquele que vem com a boa ação}<sup>130</sup> será recompensado por isso {e aquele que vem com a má ação}<sup>131</sup> não terá um lugar no Paraíso.

## 11. Busca Formal da Aliança

Ó povo meu! Vós sois deveras numerosos para poder trocar aperto de mão comigo todos de uma vez, e Allah, Imponente e Majestoso, me comandou a buscar de vós confirmação verbal e reconhecimento daquilo que eu tornei obrigatório (de aliança) para com Ali Amir al-Muminin [como meu sucessor], e para aqueles que o sucederam dos Imams que são de mim e dele, como eu vos informei que minha descendência provém das suas costas.

Então, dizei todos vós em uma única voz: “Nós ouvimos, obedecemos, aprovamos e somos compelidos por aquilo que tu nos transmitiste do nosso Senhor e do teu Senhor com relação a nosso Imam Ali Amir al-Muminin, e aqueles Imams que nascerão dele. Nós prestamos o juramento de aliança para vós nesse tocante com nossos corações, com nossas almas, com nossas línguas, e com nossas mãos. Sobre isso nós viveremos, sobre isso nós morreremos, e sobre isso nós ressuscitaremos. Nós não mudaremos, não alteraremos, não duvidaremos, não negaremos, não hesitaremos, não

أَلَا وَان رَأْسَ الْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ أَنْ تَنْتَهُوا إِلَى قَوْلِي وَ تَبْلُغُوهُ مَنْ لَمْ يَحْضُرْ وَ تَأْمُرُوهُ بِقَبُولِهِ عَنِّي وَ تَنْهَوهُ عَنِ مُخَالَفَتِهِ، فَإِنَّهُ أَمْرٌ مِنَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَ مَنِّي. وَ لَا أَمْرٌ بِمَعْرُوفٍ وَ لَا نَهْيٌ عَنِ مُنْكَرٍ إِلَّا مَعَ إِمَامٍ مَعْصُومٍ.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، الْقُرْآنُ يَعْرِفُكُمْ أَنَّ الْأئِمَّةَ مِنْ بَعْدِهِ وَوَلَدَهُ، وَ عَرَفْتُمْ أَنَّهُمْ مِنِّي وَ مِنْهُ، حَيْثُ يَقُولُ اللَّهُ فِي كِتَابِهِ: ﴿وَ جَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ﴾، وَ قُلْتُ: «لَنْ تَضِلُّوا مَا إِنْ تَمَسَّكْتُمْ بِهِمَا».

مَعَاشِرَ النَّاسِ، التَّقْوَى، التَّقْوَى، وَ اخْذُوا السَّاعَةَ كَمَا قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ: ﴿إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ﴾.

اذْكُرُوا الْمَمَاتَ وَ الْمَعَادَ وَ الْحِسَابَ وَ الْمَوَازِينَ وَ الْمُحَاسَبَةَ بَيْنَ يَدَيِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَ الثَّوَابَ وَ الْعِقَابَ. ﴿مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ﴾ أَثِيبَ عَلَيْهَا ﴿وَ مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ﴾ فَلَيْسَ لَهُ فِي الْجَنَّةِ نَصِيبٌ.

## 11. أَخْذُ الْبَيْعَةِ بِصُورَةٍ رَسْمِيَّةٍ

مَعَاشِرَ النَّاسِ، أَنْتُمْ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ تُصَافِقُونِي بِكَفٍّ وَاحِدٍ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ، وَ قَدْ أَمَرَنِي اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ أَنْ أَخْذَ مِنْ أَلْسِنَتِكُمُ الْإِقْرَارَ بِمَا عَقَدْتُ لِعَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ، وَ لِمَنْ جَاءَ بَعْدَهُ مِنَ الْأئِمَّةِ مِنِّي وَ مِنْهُ، عَلَيَّ مَا أَعْلَمْتِكُمْ أَنَّ ذُرِّيَّتِي مِنْ صُلْبِهِ.

فَقُولُوا بِأَجْمَعِكُمْ: «أَنَا سَامِعُونَ مُطِيعُونَ رَاضُونَ مُتَقَادُونَ لِمَا بَلَّغْتَ عَن رَّبِّنَا وَ رَبِّكَ فِي أَمْرِ إِمَامِنَا عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَ مَنْ وُلِدَ مِنْ صُلْبِهِ مِنَ الْأئِمَّةِ. تُبَايِعُكَ عَلَى ذَلِكَ بِقُلُوبِنَا وَ أَنْفُسِنَا وَ السِّنِّينَا وَ أَيْدِينَا. عَلَى ذَلِكَ نَحْيُ وَ عَلَيْهِ نَمُوتُ وَ عَلَيْهِ نُبْعَثُ. وَ لَا نُغَيِّرُ وَ لَا نُبَدِّلُ، وَ لَا نُنْشِكُ وَ لَا نَجْحَدُ وَ لَا نُرْتَابُ، وَ لَا نَرْجِعُ

renegaremos o convênio, nem violaremos o pacto.

عَنِ الْعَهْدِ وَ لَانْتَقِضَ الْمِيثَاقُ.

Tu nos admoestaste com a admoestação de Allah sobre Ali Amir al-Muminin (Príncipe dos Crentes) e os Imams que tu mencionaste da tua descendência dos filhos dele após ele: Hasan, Husain e aqueles que Allah nomeou depois deles dois.

وَعَظَّمْنَا بِوَعْظِ اللَّهِ فِي عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْإِثْمَةِ الَّذِينَ ذَكَرْتَ مِنْ ذُرِّيَّتِكَ مِنْ وَلَدِهِ بَعْدَهُ، الْحَسَنِ وَ الْحُسَيْنِ وَ مَنْ نَصَبَهُ اللَّهُ بَعْدَهُمَا.

O pacto e juramento para eles são tomados de nós; dos nossos corações, nossas almas, nossas línguas, nossas consciências e nossas mãos. Quem (de nós) puder alcançá-lo deve apertar a sua mão, ou então deve admitir o pacto com sua língua, e nós não desejamos alterar isso e que Allah não veja dentre nós qualquer mudança ou variação. Nós, pela vossa causa, transmitiremos o mesmo, pela vossa causa, para todos, próximos ou distantes, dentre nossas descendência e família. Nós tomamos Allah como nossa testemunha disso {e certamente Allah basta como testemunha}<sup>132</sup> e tu és uma testemunha sobre nós”.

فَالْعَهْدُ وَ الْمِيثَاقُ لَهُمْ مَأْخُوذٌ مِنَّا، مِنْ قُلُوبِنَا وَ أَنْفُسِنَا وَ أَلْسِنَتِنَا وَ ضَمَائِرِنَا وَ أَيْدِينَا. مَنْ أَدْرَكَهَا بِيَدِهِ وَ الْإِثْمَ فَقَدْ أَقْرَبَ بِلِسَانِهِ، وَ لَا تَبْتَغِي بِذَلِكَ بَدَلًا وَ لَا يَرَى اللَّهُ مِنْ أَنْفُسِنَا حَوْلًا. نَحْنُ نُؤَدِّي ذَلِكَ عَنْكَ الدَّائِي وَ الْقَاصِي مِنْ أَوْلَادِنَا وَ أَهَالِينَا، وَ نُشْهِدُ اللَّهَ بِذَلِكَ وَ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا وَ أَنْتَ عَلَيْنَا بِهِ شَهِيدٌ.

Ó povo meu! O que vós dizeis? De fato, Allah conhece toda voz e o [pensamento] oculto de cada alma {assim quem for guiado é guiado pela sua própria causa e quem for extraviado se extravia em seu próprio detrimento}<sup>133</sup>; e quem jurar aliança [a Ali], certamente, jurou aliança a Allah {a mão de Allah está sobre suas mãos}<sup>134</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، مَا تَقُولُونَ؟ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ كُلَّ صَوْتٍ وَ خَافِيَةٍ كُلِّ نَفْسٍ، ﴿فَمَنْ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَ مَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا﴾، وَ مَنْ بَايَعَ فَإِنَّمَا يَبَايِعُ اللَّهَ، ﴿يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ﴾.

**Ó povo meu! Portanto, jurai o juramento de aliança com Allah e jurai-o comigo, e jurai o juramento de aliança com Ali Amir al-Muminin, Hasan, Husain e os Imams da descendência deles neste mundo e no outro {a Palavra contínua}**<sup>135</sup>. Allah destruirá o traidor, e terá misericórdia sobre quem permanecer fiel. {Assim, quem violar o seu pacto, o viola apenas em seu detrimento, e quem cumpri o juramento que fez com Allah, Ele lhe concederá uma grande recompensa}<sup>136</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، فَبَايَعُوا اللَّهَ وَ بَايَعُونِي وَ بَايَعُوا عَلِيًّا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْحَسَنَ وَ الْحُسَيْنَ وَ الْإِثْمَةَ مِنْهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ ﴿كَلِمَةً بَاقِيَةً﴾؛ يَهْلِكُ اللَّهُ مَنْ غَدَرَ وَ يَرْحَمُ مَنْ وَفَى. ﴿فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَ مَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا﴾.

Ó povo meu! Dize isso que eu acabei de vos falar e cumprimentai Ali como Amir al-Muminin (o Príncipe dos Crentes) e dize {nós ouvimos e obedecemos; ó Senhor nosso conceda-nos Teu perdão e para Ti é o retorno}<sup>137</sup> e dize {Todo louvor pertence a Allah que nos guiou até isso, e nós nunca teríamos sido guiados se Allah não nos tivesse guiado. Decerto, os mensageiros do nosso Senhor vieram com a verdade}<sup>138</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، قُولُوا الَّذِي قُلْتُ لَكُمْ وَ سَلِّمُوا عَلَى عَلِيِّ بِأَمْرَةِ الْمُؤْمِنِينَ، وَ قُولُوا: ﴿سَمِعْنَا وَ أَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَ إِلَيْكَ الْمَصِيرُ﴾، وَ قُولُوا: ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَ مَا كُنَّا لَنَهْتَدِيَ لَوْ لَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبَّنَا بِالْحَقِّ﴾.

**Ó povo meu! De fato, os méritos e virtudes de Ali ibn Abi Talib aos olhos de Allah, Imponente e Majestoso – que Ele revelou no Alcorão<sup>139</sup> – são muito mais do que eu possa enumerar aqui; assim, pois, quem informar-vos sobre elas [citando-me] e descrevê-las para vós, crede nele.**

مَعَاشِرَ النَّاسِ، إِنَّ فَضَائِلَ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ عِنْدَ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ – وَقَدْ أَنْزَلَهَا فِي الْقُرْآنِ – أَكْثَرُ مِنْ أَنْ أَحْصِيَهَا فِي مَقَامٍ وَاحِدٍ، فَمَنْ أَنْبَأَكُمْ بِهَا وَ عَرَّفَهَا

## فَصَدَّقُوا.

Ó povo meu! Aquele que obedece Allah, Seu Mensageiro, Ali e os Imams<sup>140</sup> que eu mencionei {certamente, conquistou um grande triunfo}<sup>141</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، مَنْ يُطِيعَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَعَلِيًّا وَالْإِمَّةَ الَّذِينَ ذَكَرْتُهُمْ ﴿فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا﴾.

Ó povo meu! Aqueles que correrem para jurar aliança a ele e a sua autoridade, e para cumprimentá-lo como Amir al-Muminin são de fato aqueles que são bem-sucedidos {nos Jardins da Felicidade}<sup>142</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، السَّابِقُونَ إِلَىٰ مُبَايَعَتِهِ وَهُوَ مَوْلَاتِهِ وَالتَّسْلِيمِ عَلَيْهِ بِإِمْرَةِ الْمُؤْمِنِينَ أُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ﴾.

Ó povo meu! Dize aquela palavra com a qual Allah estará satisfeito convosco<sup>143</sup>, pois {se vós e todos aqueles que estão na terra descreverem}<sup>144</sup>, {isso não prejudicará Allah no mínimo que seja}<sup>145</sup>.

مَعَاشِرَ النَّاسِ، قُولُوا مَا يَرْضَى اللَّهُ بِهِ عَنْكُمْ مِنَ الْقَوْلِ، ﴿فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا﴾.

Ó Allah! Perdoe os crentes através do que eu transmiti e ordenei<sup>146</sup> e lançai Tua ira sobre os incrédulos obstinados<sup>147</sup> {e todo louvor pertence a Allah, Senhor dos mundos}<sup>148</sup>.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِلْمُؤْمِنِينَ بِمَا آدَيْتُ وَأَمَرْتُ، وَاعْظِبْ عَلَى الْجَاهِلِينَ الْكَافِرِينَ، ﴿وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾.

## Notas de Rodapé

1. Alcorão, 65:12.
2. i.e. sem ter que fazer esforço ou usar alguma ferramenta para isso.
3. Em referência a versículos como 10:4, 30:11, e 85:13.
4. Em referência aos versículos 7:156 e 40:7.
5. Em referência ao versículo 42:11.
6. Isso é uma referência ao versículo 19:9 quando Allah se dirigiu ao Profeta Zacarias dizendo {decerto, Eu vos criei antes, quando não eras nada}.
7. Alcorão, 3:18.
8. Alcorão, 6:103.
9. Em referência a versículos como 3:109, 57:5.
10. Em referência ao versículo 35:13.
11. Alcorão, 39:5.
12. Alcorão, 39:5.
13. Alcorão, 7:54.
14. Alcorão, 112:3-5.
15. Isso carrega a mesma noção que em 36:12 {e Nós registramos tudo num líder manifesto (Imam Mubin)}.
16. Em referência a versículos como 7:158, 9:116, 10:56, 40:68, 53:44, 57:2.
17. Em referência a versículos como 13:26, 17:30, 29:26, 30:37, 34:36.
18. Em referência ao versículo 53:43.
19. Alcorão, 64:1.
20. Em referência ao versículo 3:26.
21. Alcorão, 64:1.
22. Alcorão 57:6.
23. Em referência a versículos como 3:134, 6:14-15, 42:15.
24. Alcorão, 5:67.
25. Alcorão, 5:55.

26. O grande corpo de hipócritas que cercava o Profeta – que acompanhava o Profeta como seus companheiros ou Sahabah – era de tal monta que inúmeras referências foram feitas a eles no Alcorão Sagrado, isso para não mencionar a surah (capítulo) inteira de Os Hipócritas (63) do Livro Sagrado. Nessa parte, o Profeta declara que a integridade e a lealdade de muitos dos seus companheiros são questionáveis.
27. Alcorão, 48:11.
28. Alcorão, 24:15.
29. Alcorão, 9:61.
30. Alcorão, 5:67.
31. O maula é o wali que é assentido e aprovado.
32. Isso é uma referência ao versículo 5:55.
33. i.e. Imam Ali e seus descendentes, os Imams impecáveis – junto com o Profeta Muhammad e sua amada filha, Sayyida Fátima – são conhecidos coletivamente como a Ahl al-Bait, de acordo com o versículo do Alcorão (33:33).
34. i.e. Imam Ali.
35. Alcorão, 36:12.
36. Alcorão, 10:35.
37. Alcorão, 5:54.
38. Quando o Coraish nomeou quarenta dos seus guerreiros – um de cada clã – para assassinar o Profeta enquanto ele dormia em sua cama, Allah instruiu Seu Mensageiro a imigrar para Medina. O Profeta pediu para Ali permanecer em sua cama enquanto ele deixava Meca secretamente à noite. O Profeta se encontrava sob constante vigilância na época, com alguns dos seus companheiros participando da “tarefa” também. O Imam Ali aceitou a instrução, e concordou em permanecer na cama do Profeta como engodo para os espíões que monitoravam o Profeta, no processo de colocar a sua própria vida em risco, suscetível a ser atacado pelas espadas dos guerreiros, na tentativa de proteger o Mensageiro de Allah contra o iminente ataque do Coraish. Então, Allah revelou sobre o Imam Ali {e entre as pessoas há aquele que vende sua própria alma, buscando a satisfação de Allah, e Allah é o mais gentil para com [Seus] servos} (2:207).
39. Alcorão, 2:24.
40. A jahiliah ou Era da Ignorância é a época pré-Islâmica.
41. Alcorão, 59:18.
42. Alcorão, 16:94.
43. Alcorão, 59:18.
44. Alcorão, 39:56.
45. i.e. os princípios contidos nos versículos que para o indivíduo comum parecem se assemelham um com o outro, mas de fato para o sábio ou o especialista aqueles princípios e versículos possuem sua própria significância. Isso é em referência ao versículo do Alcorão [3:7] que declara: {Ele é quem vos revelou o Livro, no qual há versículos definitivos que são a essência do Livro, enquanto outros são ambíguos. Quanto àqueles em cujos corações há desvio, eles buscam o que é ambíguo neles, procurando dissensão e sua interpretação. Porém, ninguém conhece sua interpretação, salvo Allah e aqueles firmemente embasados no conhecimento. Eles dizem: “Nós cremos nele; tudo provém do nosso Senhor”. E ninguém aceita a admoestação exceto aqueles que possuem intelecto}.
46. Isso é uma referência ao famoso e particularmente significativo e definitivo versículo do Alcorão Sagrado, no qual Allah declara: {Decerto, Allah deseja remover toda impureza de vós, ó Ahl al-Bait (Membros da Casa), e purificar-vos com uma purificação perfeita} [33:33]. No momento da revelação desse momentoso versículo, a Ahl al-Bait sendo dirigida eram o Profeta Muhammad, seu sucessor Imam Ali, a amada filha do Profeta Sayyidah Fatimah, e seus filhos Imam Hasan e Husain, no entanto o sagrado versículo também inclui nove Imams infalíveis que são descendentes do Imam Husain, que a paz esteja com todos eles.
47. i.e. o Alcorão Sagrado declara o status e fala sobre a noção do papel, posição, autoridade e liderança da Ahl al-Bait, que a paz esteja com eles, enquanto eles são os únicos a poderem explicar corretamente os ensinamentos do Alcorão Sagrado.

48. Os dois estão em total concordância um com o outro no sentido de que não há nenhuma discrepância entre os dois, e em qualquer aspecto eles confirmam e corroboram um ao outro.
49. i.e. continuam permanecendo em harmonia e concordância um com o outro, sem qualquer contradição entre eles.
50. Este é o definitivo e muito bem documentado dito (hadith) do Profeta, conhecido como hadith al-Thaqalain, no qual o Profeta, que a paz esteja com ele e sua pura família, declara: **“Eu deixo para trás dentre vós duas coisas momentosas (thaqalain) – o Livro de Allah e a minha família, a minha Ahl al-Bait. Enquanto aderirdes a ambos jamais vos extraviareis depois de mim”**. Veja por exemplo Sahih Muslim, Livro de Méritos, Méritos de Ali ibn Abi Talib, vol.2, p. 362, pub. Isa al-Halabi; e vol. 7, p. 122, pub. Sabih; e vol.15, p. 170 com comentário de al-Nuiwani, Egito.
51. Essa ação extraordinária do Profeta é talvez uma forma de expressar a importância da questão em pauta, de modo que através de tais medidas vívidas e gráficas, essa questão seja esclarecida nas mentes e recordações das pessoas presentes e também daqueles dentre as gerações futuras.
52. Isso é uma referência ao versículo do Alcorão [33:6] onde Allah define o status do Profeta com relação aos muçulmanos dizendo {O Profeta tem mais autoridade sobre os crentes do que eles têm sobre si próprios}.
53. Cerca de vinte e cinco anos após a transmissão deste sermão e do martírio do Mensageiro de Allah, quando ele assumiu a chefia do governo, o Imam Ali combateu os nakithin no que ficou conhecido como a batalha do Camelo na região de Basra, no Iraque de hoje. A batalha foi liderada por Aisha, a filha de Abu Bakr ibn Abi Quhafah.
54. O Imam Ali combateu os qasitin numa batalha na região de Siffin, perto da Síria. A batalha foi liderada por Muawiyah ibn Abu Sufian, que fora nomeado por Umar ibn al-Khattab como governador do Sham, que incluía a Síria, Líbano e partes da Jordânia e da Palestina de hoje.
55. Ele combateu os mariqin numa batalha na região de Nahrawan, no oeste do Iraque de hoje. Uma facção de renegados que foi manipulada por Muawiyah ibn Abu Sufian contra o Imam Ali e que ficou conhecida como os kharijites, ou aqueles que se rebelaram contra o Imam.
56. Alcorão, 50:29.
57. Alcorão, 5:3.
58. Alcorão, 3:19.
59. Alcorão, 3:85.
60. Alcorão, 3:22.
61. Alcorão, 9:17.
62. Alcorão, 2:162, 3:88.
63. “o mais próximo de vós para mim”, isso não se refere apenas à proximidade do Imam Ali com o Profeta em termos de consangüinidade, mas em vários outros aspectos, como por exemplo a proximidade do conhecimento do Imam Ali com aquele do Profeta, pois o Profeta, que a paz esteja com ele e sua pura família, declara: “Eu sou a cidade do conhecimento e Ali é sua porta. Portanto, quem deseja acessar esta cidade deve fazê-lo pela sua porta”. Aos olhos de Allah, o Imam Ali é visto como sendo do mesmo “calibre” do Profeta, e é referido como o “próprio” Profeta, como pode ser visto no versículo 3:61 do Alcorão: {Se alguém discutir convosco sobre esse assunto, depois do conhecimento que chegou a vós, diz: “Vinde! Vamos chamar nossos filhos e vossos filhos, nossas mulheres e vossas mulheres, nós próprios e vós próprios, então oremos sinceramente e invoquemos a maldição de Allah sobre os mentirosos”}. Sob essa instrução de Allah, o Profeta chamou Hasan, Husain, Fatimah e Ali, trazendo-os para iniciar a oração sincera... Conseqüentemente, fica evidente a partir deste sagrado versículo que o Imam Ali é referido por Allah e Seu Mensageiro como “o próprio Profeta”, a fim de evidenciar a posição do Imam.
64. Isso é uma referência a surah Humanidade (76).
65. Em referência ao versículo 2:36.
66. Em referência a versículos como 47:9, 47:28, 47:32 e 2:209.
67. Em referência ao versículo 3:33.
68. Alcorão, 103:1-2, o versículo final desta surah curta é {exceto aqueles que crêem e realizam boas ações, e recomendam um ao outro a verdade, e recomendam um ao outro a paciência}.

69. Alcorão, 24:54.
70. Alcorão, 3:102. Muslims significa aqueles que se submetem à Vontade de Allah.
71. Em referência aos versículos 64:8, 7:157.
72. Alcorão, 4:47.
73. Em referência aos versículos 5:13 e 43:89.
74. O Mensageiro de Allah, que a paz esteja com ele e sua pura família, dá uma pista mais definitiva quanto a quem eles são posteriormente neste sermão, quando ele se refere ao Documento (Maldito). Ver também as notas subseqüentes a esse respeito.
75. Alcorão, 3:144.
76. Alcorão, 49:17.
77. Alcorão, 55:35.
78. Alcorão, 89:14.
79. Alcorão, 28:41.
80. Em referência aos versículos como 9:1 e 3 {Repúdio de Allah e Seu Mensageiro aos politeístas...} e {Allah e Seu Mensageiro repudiam os politeístas...}, assim como aqueles como 10:41 e 26:216.
81. Alcorão, 4:145.
82. Alcorão, 16:29.
83. Isto é uma referência ao documento no qual seus signatários juraram não poupar esforços para impedir a Ahl al-Bait do Profeta (Ali e os Imams da sua descendência) de assumir o poder e liderar a Ummah depois que o Profeta morresse ou fosse morto. O documento, ou sahfah, como é mencionado pelo Mensageiro de Allah no original em árabe, foi assinado, selado, e enterrado dentro da Caaba, sobre uma pedra vermelha, que tinha uma significância histórica. Isso foi feito quando os signatários estavam realizando a Hajj com o Profeta durante a Hajj al-Wada (Peregrinação de Despedida) do Profeta. Os nomes dos signatários são mencionados em livros de referência. Ver por exemplo Bihar al-Anwar, vol.28, pp. 96-114 e o Livro de Sulayman, relato 4, pp. 143-163.
84. Neste ponto o Profeta, que a paz esteja com ele e sua pura família, está se dirigindo aos signatários do documento e ele está conscientizando os conspiradores em questão que ele está ciente da existência do vil documento deles, que havia sido escrito e assinado poucos dias antes. Em outros textos e tradições a sahfah ou o documento é descrito como al-sahfah al-malunah ou o Documento Maldito.
85. A exceção inclui os próprios signatários do documento e alguns poucos companheiros devotos do Profeta como Salman al-Farsi (ou Salman al-Muhammadi como o Profeta pediu que os muçulmanos se dirigissem a ele). Abu Zar al-Ghifari, Miqdad al-Aswad, e Imam Ali, que a paz esteja com ele.
86. A noção do Imamato ou liderança divina é mencionado no Alcorão em 2:124, onde Allah Se dirige ao Seu Mensageiro, o Profeta Ibrahim {Eu vos farei um Imam para a humanidade}.
87. “Assim, que o presente informe o ausente e o pai o filho...”. Isso demonstra a importância do sermão e da ocasião. A mensagem deste sermão de significância ímpar deve alcançar a todos. Os presentes devem transmiti-lo aos outros na Península Arábica e num quadro mais amplo – por todo o globo e por todo o tempo – o pai deve informar o filho, geração após geração.
88. Isso é uma referência àqueles que usurpariam a liderança da nação, a saber, os signatários do Documento Maldito, Abu Sufian e Muawiyah que ajudaram a fundar a dinastia Umíada, a dinastia Marwan, a dinastia Abássida e todos aqueles que posteriormente seguiram o caminho deles.
89. Essa figura de linguagem é para indicar a gravidade e a dimensão do tormento pelo qual eles irão passar, no sentido de que aqueles que executarão a punição se certificarão que eles não farão nada além disso.
90. Aqueles que compactuaram com isso dentre a criação, entre jinn e humanos, parafraseando o versículo 55:31.
91. Alcorão, 55:35.
92. Alcorão, 3:179.
93. Isso é uma referência ao versículo 17:58.

94. Alcorão, 37:71.
95. Alcorão, 77:16-19.
96. Isso é uma referência ao versículo 6:153.
97. Isso é uma referência ao versículo 6:153.
98. Isso é uma referência ao versículo 7:181.
99. 1:1-7. Surah al-Hamd do Alcorão Sagrado.
100. i.e. a Ahl al-Bait, que a paz esteja com todos eles.
101. Alcorão, 10:62.
102. Alcorão, 5:56.
103. Alcorão, 6:112.
104. Alcorão, 58:22.
105. Alcorão, 6:82.
106. Isso é uma referência ao versículo 49:13.
107. Alcorão, 39:73.
108. Alcorão, 40:40.
109. Alcorão, 4:10.
110. Alcorão, 76:7.
111. Alcorão, 7:38.
112. Alcorão, 67:8-11.
113. Alcorão, 67:12.
114. Alcorão, 15:89.
115. Alcorão, 12:96.
116. Alcorão, 13:7.
117. Isso é uma referência às boas novas dadas no Alcorão Sagrado em várias ocasiões como 9:33, 48:28 e 61:9.
118. Alcorão, 48:10.
119. O pronome “elas” se refere às montanhas de Safa e Marwah como este versículo declara {Certamente, Safa e Marwah estão entre os sacramentos de Allah. Assim, pois, quem realizar a Hajj ou a Umrah, então...}, mas ao citar esse versículo o Mensageiro de Allah aponta para a realização da Hajj e da Umrah.
120. Alcorão, 2:158.
121. De, talvez, nova descendência, visto que isso pode ser deduzido a partir do restante do discurso.
122. O local se refere ao rito de se posicionar (observar) e suplicar em Arafat, ou talvez os outros dois locais importantes de Mashar al-Haram e Mina, onde atos de adoração são realizados pelos peregrinos no ápice da peregrinação Hajj.
123. Alcorão, 3:171.
124. Alcorão, 24:56.
125. Alcorão, 9:71.
126. Alcorão, 43:28. Os versículos de 28-43 fornecem um quadro mais amplo a esse respeito.
127. Isso é uma referência ao famoso hadith al-Thaqalain do Profeta, no qual ele, que a paz esteja com ele e sua pura família, declara: “Eu deixo convosco duas coisas momentosas – o **Livro de Allah** e minha família, os membros da minha **Ahl al-Bait**. Enquanto aderirdes a ambos jamais vos extraviareis depois de mim”.
128. Alcorão, 22:1.
129. Em referência ao versículo 21:47.
130. Alcorão, 27:89.
131. Alcorão, 27:90.
132. Alcorão, 4:166.
133. Alcorão, 39:41.
134. Alcorão, 48:10.

135. Em referência ao versículo 43:28 e também a referência anterior que o Profeta fez a isso na parte 10 deste sermão.
136. Alcorão, 48:10.
137. Alcorão, 2:285.
138. Alcorão, 7:43.
139. Um exemplo de tal revelação é {Os incrédulos dizem: “Tu não és um mensageiro”. Dize: “Allah basta como testemunha entre mim e vós, e aquele que possui o conhecimento do Livro”} [13:43], e **“aquele que possui o conhecimento do Livro” é o Imam Ali**, de acordo com o hadith, [compare este versículo com o versículo 27:40, aquele que tem apenas algum conhecimento do livro]. Desnecessário dizer, o Profeta Muhammad, que a paz esteja com ele e sua pura família, diz neste discurso que toda e qualquer ayah de louvor, virtude ou mérito que Allah revelou no Alcorão é sobre o Imam Ali, e de fato, ele menciona alguns deles neste sermão como exemplos.
140. Isso é uma referência ao versículo 4:59.
141. Alcorão, 33:71.
142. Alcorão, 10:9.
143. Em referência ao versículo 20:109.
144. Alcorão, 14:8.
145. Alcorão, 3:144.
146. i.e. em razão da grande importância daquilo que eu transmiti e ordenei.
147. Isso é uma referência a tais pessoas como os signatários do Documento Maldito e aqueles que conscientemente seguem o seu caminho e suas diretrizes ao longo dos séculos.
148. Alcorão, 6:45.